



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR TREGUESIT GJEOGRAFIK**

**DRAFT LAW ON GEOGRAPHICAL INDICATIONS**

**NACRT ZAKONA O GEOGRAFSKIM OZNAKAMA**



<b>REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</b>	<b>REPUBLIC OF KOSOVO, THE ASSEMBLY</b>	<b>REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA</b>
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p>
<p>Miraton:</p>	<p>Approves:</p>	<p>Usvaja:</p>
<p><b>PROJEKTLIGJI PËR TREGUESIT GJEOGRAFIK</b></p>	<p><b>DRAFT LAW ON GEOGRAPHICAL INDICATIONS</b></p>	<p><b>NACRT- ZAKON O GEOGRAFSKIM OZNAKAMA</b></p>
<p><b>KREU I</b></p>	<p><b>CHAPTER I</b></p>	<p><b>POGLAVLJE I</b></p>
<p><b>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p>	<p><b>GENERAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>OPŠTE ODREDBE</b></p>
<p><b>Neni 1 Qëllimi</b></p>	<p><b>Article 1 Purpose</b></p>	<p><b>Član 1 Namena</b></p>
<p>Ky ligj përcakton rregullat për mënyrën e fitimit dhe mbrojtjes së emertimeve të origjinës dhe treguesve gjeografik të produkteve.</p>	<p>This Law defines the rules on the manner of gaining and protection of designations of origin and geographical indications of products.</p>	<p>Ovaj zakon definiše pravila za način dobijanja i zaštite naziva porekla i geografskim oznakama proizvoda.</p>
<p><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p>	<p><b>Article 2 Scope</b></p>	<p><b>Član 2 Delokrug</b></p>
<p>Ky ligj zbatohet për të gjitha produktet për të</p>	<p>This Law applies to all products for which the</p>	<p>Ovaj zakon primenjuje se na sve proizvode za</p>



<p>cilat mbrojtja e emërtimeve të origjinës ka origjinë nga një rajon, vend specifik ose shtet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b></p> <p>Dispozitat e këtij ligji nuk zbatohen për ato produktet për të cilat mbrojtja e emërtimeve të origjinës dhe treguesve gjeografik është e rregulluar me një ligj të veçantë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4 Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këtë kuptim:</p> <p><b>1.1 Ministri</b> - Ministrin përkatës të Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p><b>1.2 Ministria</b> - Ministria përkatëse e Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p><b>1.3 Emërtim origjine</b> - emrin e një rajoni, të një vendi specifik apo në raste të veçanta, emri i një shteti, i cili përdoret për të përshkruar një produkt që ka origjinë nga ai rajon, vend specifik ose shtet, cilësitë ose karakteristikat e të cilit</p>	<p>protection of designations of origin originates from a region, specific place or state.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b></p> <p>The provisions of this Law do not apply to those products for which the protection of designations of origin and geographical indications is regulated by a special Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4 Definitions</b></p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p><b>1.1 Minister</b> - respective Minister of Trade and Industry ;</p> <p><b>1.2 Ministry</b> - respective Ministry of Trade and Industry;</p> <p><b>1.3 Designation of origin</b> - name of a region, a specific place or in special cases the name of a state, which is used to describe a product originating from that region, specific place or state, qualities or characteristics of which are</p>	<p>koje zaštita naziva porekla potiče iz jednog regiona, određenog mesta ili zemlje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3</b></p> <p>Odredbe ovog zakona se ne primenjuju na one proizvode za koje je zaštita imena porekla i geografske oznake regulisana posebnim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4 Definicije</b></p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p><b>1.1 Ministar</b> - relevant ministra Trgovine i Industrije;</p> <p><b>1.2 Ministarstvo</b> - relevant Ministarstvo Trgovine i Industrije;</p> <p><b>1.3 Ime porekla</b> - ime regiona, specifično mesto, ili u posebnim slučajevima, ime države, koja se koristi za opisivanje proizvoda koji potiče iz tog regiona, specifičnog mesta ili države, čiji su kvaliteti ili karakteristike</p>
--	--	--



<p>janë esencialisht ose ekskluzivisht si rezultat i një mjedisi gjeografik të veçantë me faktorët natyrorë dhe njerëzorë të trashëguar nga ky mjedis, dhe si rezultat i prodhimit, përpunimit dhe përgatitjes së produktit e cila zhvillohet tërësisht në zonën e përcaktuar gjeografike;</p> <p><b>1.4 Tregues gjeografik</b> - emrin e një rajoni, të një vendi specifik apo në raste të veçanta emri i një shteti, që përdoret për të përshkruar një produkt që ka origjinë nga ai rajoni, vend specifik ose shtet, zotëron një cilësi, reputacion apo karakteristika tjera specifike të cilat vijnë si rezultat i origjinës gjeografike, prodhimi dhe/ose përpunimi dhe/apo përgatitja e të cilit zhvillohet tërësisht në zonën e përcaktuar gjeografike;</p> <p><b>1.5 Zyra</b> - Zyren për Pronësi Industriale e cila është përgjegjëse për procedurën e regjistrimit të emërtimeve të origjinës dhe treguesve gjeografik dhe për procedurat tjera sipas këtij ligji dhe legjislacionit në fuqi;</p>	<p>essentially or exclusively as a result of a particular geographical environment with natural and human factors inherited from this environment, and as a result of the production, processing and preparation of the product which is entirely developed in the defined geographical area;</p> <p><b>1.4 Geographical indication</b> - name of a region, a specific place or in special cases the name of a state, which is used to describe a product originating from that region, specific place or state, possesses a quality, reputation or other specific characteristics which come as a result of geographical origin, production and / or processing and / or preparation of which takes place entirely in the defined geographical area;</p> <p><b>1.5 Office</b> - Industrial Property Office, which is responsible for the procedure of registration of designations of origin and geographical indications and other proceedings under this Law and the legislation in force;</p>	<p>u suštini ili isključivo zbog određenog geografskog okruženja sa inherentnim prirodnim i ljudskim faktorima životne sredine, i kao rezultat proizvodnje, prerade i pripreme proizvoda koji se u potpunosti razvijaju u geografskoj zoni;</p> <p><b>1.4 Geografska oznaka</b> - ime regiona, specifično mesto, ili u posebnim slučajevima naziv države, koje se koristi da se opiše proizvod poreklom iz tog regiona, određenog mesta ili države, koji poseduje kvalitet, reputaciju ili druge karakteristike koji proističu iz specifičnog geografskog porekla, čija se proizvodnja i / ili prerada i / ili priprema u potpunosti razvija u toj geografskoj zoni;</p> <p><b>1.5 Kancelarija</b> - Kancelariju za Industrijsku Svojinu, koja je odgovorna za postupak registrovanja imena porekla i geografskih oznaka i o drugim postupcima u skladu sa ovim zakonom i važećim propisima;</p>
---	---	--



<p>1.6 <b>Emër gjenerik</b> - emrin e një produkti i cili edhe pse lidhet me vendin apo rajonin ku ky produkt fillimisht është prodhuar ose tregtuar, është bërë emër i zakonshëm i një produkti në Kosovë;</p> <p>1.7 <b>Vendi i origjinës</b> - sistemet rajonale në të cilat është dhënë mbrojtja e emërtimit të origjinës apo e treguesit gjeografik për produktet që lidhen me një zonë gjeografike e cila shtrihet në një apo disa shtete pjesë e atij sistemi rajonal;</p> <p>2. Emërtimet e caktuara gjeografike pavarësisht nga) paragrafit 1.7, do të trajtohen si emërtime të origjinës, kur dëshmojnë karakter tradicional dhe një reputacion dhe famë të jashtëzakonshme dhe lënda e parë e produktet në fjalë vjen nga një zonë gjeografike më e gjerë ose e ndryshme nga, zona ku përpunohet produkti, me kusht që:</p> <p>2.1 Zona e prodhimit të lëndës së parë të jetë e përcaktuar;</p>	<p>1.6 <b>Generic designation</b> - generic designation means the name of a product which although it is related to the country or region where this product was originally produced or marketed, has become a common name of a product in Kosovo;</p> <p>1.7 <b>Place of origin</b> - regional systems in which it was granted the protection of designation of origin or geographical indication for products related to a geographic area which lies in one or several states, part of that regional system;</p> <p>2. Certain geographical designations despite paragraph 1.7, shall be treated as designations of origin, when they testify traditional character and an exceptional reputation and fame and the raw materials of the products in question come from a wider geographic area, or different from the area where the product is processed, provided that:</p> <p>2.1 Production area of the raw material is determined;</p>	<p>1.6 <b>Generičko ime</b> - ime proizvoda, koje iako se odnosi na zemlju ili region gde je ovaj proizvod prvobitno proizveden ili tregovan, postalo uobičajeno ime proizvoda na Kosovu;</p> <p>1.7 <b>Zemlja porekla</b> - regionalne sisteme u kojima je dataa zaštita imena porekla, odnosno geografske oznake za proizvode koji se odnose na jedno geografsko područje koje se nalazi u jednoj ili nekoliko zemalja okviru tog regionalnog sistema;</p> <p>2. Određene geografske oznake bez obzira na stav 1.7, tretiraće se kao imena porekla, gde dokazuju tradicionalni karakter i izuzetan ugled i slavu i čija sirovina proizvoda u pitanju dolazi iz šireg geografskog područja, ili različitog od oblasti u kojem se obrađuje proizvod, pod uslovom da:</p> <p>2.1 Da se odredi oblast proizvodnje sirovog materijala;</p>
--	--	---



<p>2.2 të ekzitojnë kushte të veçanta për prodhimin e lëndës së parë; dhe</p> <p>2.3 Të ekzistojn baza juridike për inspektim, që sigurojnë respektimin/përbushen e kushteve të cekura në paragraf.</p> <p>3. Vetëm kafshët e gjalla, mishi dhe qumështi mund të konsiderohen si lëndë e parë për produkte bujqësore apo ushqime për qëllim të paragrafit 2 të këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5 Emrat Tradicional</b></p> <p>Emrat tradicional gjeografik apo jo-gjeografik që emërtojnë/përcaktojnë një produkt apo i cili përmbush kriteret e cekura në nenin 4 konsiderohen po ashtu si emërtime të origjinës apo tregues gjeografik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6 Zyra e pronësisë industriale</b></p> <p>Zyra është përgjegjëse për procedurën e regjistrimit të emërtimeve të origjinës dhe treguesve gjeografik dhe për procedurat tjera</p>	<p>2.2 Special conditions exist for the production of raw material; and</p> <p>2.3 Legal basis exist for inspection, that ensure compliance / fulfillment of specified conditions laid down in the paragraph.</p> <p>3. Only live animals, meat and milk may be considered as raw material for agricultural products or foodstuffs for the purpose of paragraph 2 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5 Traditional Designations</b></p> <p>Traditional geographic or non-geographic designations that designate / define a product or which meets the criteria set out in Article 4 are considered also as designations of origin or geographical indication.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6 Industrial Property Office</b></p> <p>The Office is responsible for the procedure of registration of designations of origin and geographical indications and other</p>	<p>2.2 Da postojë posebni uslovi za proizvodnju sirovog materijala;</p> <p>2.3 Da postojë pravna osnova da bi se obezbedila inspekcija, da obezbede poštovanje / ispunjenje uslova propisanih u stavu.</p> <p>3. Za potrebe stava 2. ovog člana, samo živa stoka, meso i mleko se mogu smatrati kao sirovina za poljoprivredne proizvode ili hranu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5 Tradicionalna Imena</b></p> <p>Tradicionalna geografska ili negeografska imena koja imenuju / definišu jedan proizvod ili koji ispunjavaju kriterijume navedene u članu 4 smatraju se takođe kao nazivi porekla ili geografske oznake.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6 Kancelarija za industrijsku svojinu</b></p> <p>Kancelarija je odgovorna za postupak registrovanja naziva porekla i geografskih oznaka i o drugim postupcima u skladu sa</p>
---	--	--



<p>sipas këtij ligji dhe legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Shqyrtimi i vendimeve të marra nga Zyra</b></p> <p>1. Kundër vendimeve të Zyrës lejohet ankesa në afat prej 15 ditësh nga dita e pranimit të vendimit.</p> <p>2. Ankesa i drejtohet komisionit që obligohet, të vendosë dhe ta njoftojë palën.</p> <p>3. Komisioni i shqyrtimit të ankesave formohet me vendim të Ministrit.</p> <p>4. Kundër vendimit të komisionit mund të parashtrohet padi në Gjykatën kompetente në afat prej 30 ditësh.</p> <p>5. Kompetencat, mandati dhe puna e komisionit rregullohen me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri.</p>	<p>proceedings under this Law and legislation in force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Revision of decisions made by the Office</b></p> <p>1. Against the decisions of the Office it is allowed to appeal within 15 days of receiving the decision.</p> <p>2. The appeal is addressed to the commission that is obliged to decide and inform the party.</p> <p>3. The complaint review commission shall be established by a decision of the Minister.</p> <p>4. Against the decision of the Commission may be filed a Lawsuit at the competent court within 30 days.</p> <p>5. Powers, mandate and work of the Commission are regulated through a by law issued by the Minister.</p>	<p>ovim zakonom i važećim propisima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Razmatranje odluka donetnih od strane Kancelarije</b></p> <p>1. Protiv odluka Kancelarije dozvoljena je žalbe u roku od 15. dana od dana prijema odluke.</p> <p>2. Žalba se upućuje komisiji koja je obavezna, da donese odluku i obavesti stranku.</p> <p>3. Komisija za razmatranje žalbi se formira odlukom Ministra.</p> <p>4. Protiv odluke Komisije može se podneti tužbu nadležnom Sudu u roku od 30. dana.</p> <p>5. Ovlašćenja, mandat i rad komisije regulišu se podzakonskim aktom kojeg donosi Ministar.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 8 Përfaqësimi</b></p> <p>1. Personat fizik dhe juridik me vendbanim apo seli të biznesit në Republikën e Kosovës, gëzojnë mbrojtje dhe kanë të drejtë të veprojnë si palë në procedurat e zhvilluara pranë Zyrës.</p> <p>2. Personat fizik apo juridik që nuk janë banorë të Republikës së Kosovës apo nuk kanë vendbanim apo seli për biznes në Kosovës, në procedurat para Zyrës përfaqësohen përmes përfaqësuesve të autorizuar, me përjashtim në rastet e ekzistimit të ndonjë marrëveshje ndërkombëtare apo bilaterale që rregullon përfaqësimin reciprok në procedurat para zyrës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8 Representation</b></p> <p>1. Natural and legal persons, who are resident or have business headquarters in the Republic of Kosovo enjoy protection and have the right to act as a party to the proceedings conducted by the Office.</p> <p>2. Natural or legal persons who are not residents of the Republic of Kosovo or have no residence or business headquarters in Kosovo, in proceedings before the Office are represented by authorized representatives, except in the case of existence of any international or bilateral agreement governing mutual representation regarding the proceedings before the Office.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8 Zastupanje</b></p> <p>1. Fizička i pravna lica sa rezidentnim ili poslovnim sedištem u Republici Kosovo uživaju zaštitu i imaju pravo da deluju kao stranka u procedurama koje se vode od strane Kancelarije.</p> <p>2. Fizička i pravna lica koja nisu stanovnici Republike Kosovo ili nemaju boravište ili poslovno sedište na Kosovu, u procedurama pri kancelariji su zastupljeni od strane ovlašćenih predstavnika, osim u slučaju postojanja bilo kakvih međunarodnih ili bilateralnih sporazuma koji regulišu uzajamno zastupanje u postupcima pri kancelariji.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KREU II Mbrojtja e emërtimeve të origjinës dhe treguesve gjeografik</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9 Bazat për refuzim</b></p> <p>1. Një emër nuk mund të regjistrohet si</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER II Protection of designations of origin and geographical indications</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9 Grounds for rejection</b></p> <p>1. A name can not be registered as a</p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE II Zaštita naziva porekla i geografskih oznaka</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9 Osnovi za odbijanje</b></p> <p>1. Jedan naziv se ne može registrovati kao</p>





<p>emërtim i origjinës apo tregues gjeografik nëse/kur:</p> <p>1.1. Është bërë emër gjenerik;</p> <p>1.2. Për të përcaktuar nëse një emër është bërë apo nuk është bërë gjenerik, merren parasysh të gjithë faktorët, veçanërisht situata/gjendja ekzistuese në Kosovë dhe zonat e konsumimit si dhe ligji përkatës;</p> <p>1.3. Bie në konflikt me emrin e një varieteti bimor apo race shtazore dhe si rezultat do të mashtronte konsumatorin për origjinën e vërtetë të produktit;</p> <p>1.4. Duke marrë parasysh reputacionin dhe famën e markës tregtare si dhe kohëzgjatjen e përdorimit të saj, me anë të regjistrimit ekziston mundësia e çorientimit të konsumatorit lidhur me identitetin e vërtetë të produktit;</p> <p>1.5. Tregon apo sugjeron se produkti ka prejardhje nga një zonë tjetër gjeografike dhe jo nga vendi i saktë i prejardhjes ashtu që çorienton apo keqinformon publikun</p>	<p>designation of origin or geographical indication if / when:</p> <p>1.1 Has become generic designation;</p> <p>1.2. To determine whether a name has become or not a generic designation, shall be taken into account all factors, especially the situation / existing situation in Kosovo and consumption areas and the relevant Law;</p> <p>1.3. Conflicts with the name of a plant variety or animal breed and as a result would deceive consumers about the true origin of the product;</p> <p>1.4. Taking into account reputation and fame of the trademark and the duration of its use, by the registrations, there is the possibility of disorientation of consumers regarding the true identity of the product;</p> <p>1.5. Indicates or suggests that the product originates from a different geographical area and not the exact place of origin so that misleads or misinforms the public</p>	<p>naziv porekla ili geografska oznaka ako je:</p> <p>1.7. Postalo generičko ime;</p> <p>1.7. Da bi se utvrdilo da li je jedno ime postalo generičko ili nije, uzimaju se u obzir svi faktori, posebno situacija/postojeće stanje na Kosovu i zone konzumiranja kao i dotični zakon;</p> <p>1.7. U sukobu je sa imenom biljne sorte ili rase životinja i kao rezultat toga bi prevarilo potrošača o pravom poreklu proizvoda;</p> <p>1.7. Imajući u vidu ugled i slavu trgovačke marke kao i trajanje njene upotrebe, registrovanjem iste postoji mogućnost dezorijentacije kupca u pogledu pravog identiteta proizvoda;</p> <p>1.7. Ukazuje ili sugeriše da proizvod potiče iz druge geografske oblasti, a ne sa tačnog mesta porekla ili t da time zavode ili dezinformiše</p>
---	---	--



<p>lidhur me origjinën gjeografike të produktit;</p> <p>1.6. Mashtron konsumatorin të besoj se produkti vjen nga një territor tjetër edhe nëse territori, rajoni apo vendi i origjinës së produktit është i saktë dhe i vërtetë;</p> <p>1.7. Mund të krijon konfuzion në treg në lidhje me llojin, origjinën, kualitetin, mënyrën e prodhimit ose karakteristikat tjera të produktit;</p> <p>1.8. Është në kundërshtim me rendin apo moralin publik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Homonimet e emërtimeve të origjinës apo treguesve gjeografik</b></p> <p>1. Një emër plotësisht apo pjesërisht homonim, me kuptim identik apo pothuajse identik në të shkruar ose në të shqiptuar, me atë të emrit i cili është regjistruar sipas këtij ligji, regjistrohet duke e pas parasysh përdorimin vendor dhe tradicional si dhe</p>	<p>about the geographical origin of the product;</p> <p>1.6. Misleads consumers to believe that the product comes from another territory even if the territory, region or place of origin of the product is accurate and truthful;</p> <p>1.7. Can create confusion in the market about the type, origin, quality, method of production or other characteristics of the product;</p> <p>1.8. Is contrary to the public order or morals.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Homonyms of designations of origin and geographical indications</b></p> <p>1. A name in whole or in part homonym, meaning identical or nearly identical in written or spoken with the name which is it registered under this Law, shall be registered taking into account the local and traditional use and the risk of causing confusion.</p>	<p>javnost o geografskom poreklu proizvoda;</p> <p>1.6. Obmanjuju potrošača da veruje da proizvod potiče iz druge teritorije, čak i ako su teritorija, region ili zemlja porekla proizvoda tačni i istiniti;</p> <p>1.7. Mogu stvoriti zabunu na tržištu o vrsti, poreklu, kvalitetu, načinu proizvodnje ili drugim karakteristikama proizvoda;</p> <p>1.8. U suprotnosti je sa javnim poreklom ili moralom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Homonimi naziva porekla ili geografskih oznaka</b></p> <p>1. Naziv koji je u celini ili delimično homoniman, sa identičnim smislom ili skoro identičnim smislu u pisanom ili govornom značenju sa imenom koji je registrovan u skladu sa ovim zakonom, registruje se uzimajući u obzir lokalnu i tradicionalnu</p>
---	--	--



<p>rrezikun për shkaktim të konfuzionit.</p> <p>2. Përdorimi i homonimeve të bëhet kur ka dallim të mjaftueshëm në praktikë mes homonimit të posa regjistruar dhe emrit të regjistruar më pas, duke pas parasysh trajtimin e prodhuesve në fjalë në mënyrë të barabartë si dhe të mos çorientohet konsumatori.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Emrat e origjinës dhe treguesit gjeografik që kanë të bëjnë me zonat gjeografike jashtë Kosovës</b></p> <p>1. Çdo person fizik apo juridik mund të aplikon për mbrojtjen e emrit të origjinës ose të treguesit gjeografik sipas dispozitave të përcaktuara të këtij ligji</p> <p>2. Nëse emri i origjinës apo treguesi gjeografik ka të bëjë me zonat gjeografike jashtë Kosovës, mbrojtja jepet nëse aplikacioni përputhet me kërkesat /kushtet e përcaktuara në këtë ligj si dhe nëse emri në fjalë është i mbrojtur në vendin e origjinës. Pavarësisht nga dispozita e nenit 9, në këto rase një emër nuk mund të regjistrohet si</p>	<p>2. Use of homonyms must be done when there is sufficient difference in practice between the just registered homonym and the designation registered later, taking into account the treatment of producers concerned equally and not to misled the consumers.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Designation of origin and geographical indications relating to geographic areas outside Kosovo</b></p> <p>1. Any natural or legal person may apply for the protection of the designation of origin or geographical indication according to the specified provisions of this Law.</p> <p>2. If the designation of origin or geographical indication relates to geographic areas outside of Kosovo, the protection shall be granted if the application complies with the requirements / conditions specified in the Law, and if the designation in question is protected in the country of origin. Regardless the provisions of Article 9, in such cases a</p>	<p>upotrebu i opasnost za izazivanje zabune.</p> <p>2. Da se korišćenje homonima uradi kada postoji dovoljna razlika u praksi između novoregistrovanog homonima i naknadno registrovanog imena, uzimajući u obzir podjednaki tretman proizvođača, a da se ne obmane potrošač.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Nazivi porekla i geografske oznake koje se odnose na geografska područja izvan Kosova</b></p> <p>1. Svako fizičko ili pravno lice može podneti zahtev za zaštitu naziva porekla, odnosno geografske oznake u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Ako se naziv porekla, odnosno geografske oznake odnosi na geografske oblasti van Kosova, zaštita se odobrava ukoliko se aplikacija poklapa sa zahtevima / uslovima utvrđenim ovim zakonom, i ako je navedeni naziv zaštićen u zemlji porekla. Bez obzira na odredbe člana 9. naziv se ne može registrovati kao oznaka naziva porekla ili</p>
--	---	---



<p>emërtim i origjinës apo tregues gjeografik kur nuk është mbrojtur ose nuk mbrohet më tej apo nuk përdoret në vendin e origjinës.</p> <p>3. Mbrojtja e emërtimit të origjinës apo treguesit gjeografik mund të jepet gjithashtu në bazë të marrëveshjeve bilaterale apo ndërkombëtare mbi mbrojtjen e ndërsjellë të emërtimit të origjinës apo treguesit gjeografik të me të cilat Kosova lidh marrëveshje. Fusha e mbrojtjes së këtyre emërtimeve të origjinës apo treguesve gjeografik do të jetë e njëjtë me mbrojtjen e dhënë për emërtimet e origjinës apo treguesit gjeografik në bazë të këtij ligji nëse dhe deri në atë masë që marrëveshja përkatëse bilaterale apo ndërkombëtare nuk e parashikon ndryshe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Fusha e mbrojtjes</b></p> <p>1. Emërtimet e origjinës apo treguesi gjeografik të regjistruar do të mbrohet ndaj:</p>	<p>designation can not be registered as a designation of origin or geographical indication when it was not protected or it is not protected any longer or it is not used in the country of origin.</p> <p>3. Protection of designation of origin or geographical indication can also be granted on the basis of bilateral or international agreements on mutual protection of designation of origin or geographical indication with whom Kosovo signs agreement. The scope of protection of these designations of origin or geographical indications will be the same as the protection granted to the designations of origin or geographical indication under this Law, if and to the extent that the relevant bilateral or international agreement does not provide otherwise.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Scope of protection</b></p> <p>1. Registered designations of origin or geographical indication will be protected against:</p>	<p>geografska oznaka gde nije zaštićen ili se dalje ne štiti ili koristi u zemlji porekla.</p> <p>3. Zaštita naziva porekla, odnosno geografske oznake može se takođe dati i na osnovu bilateralnih ili međunarodnih sporazuma o uzajamnoj zaštiti naziva porekla, odnosno geografske oznake zemalja sa kojima Kosovo sklapa sporazum. Oblast zaštite ovih naziva porekla ili geografskih oznaka biće ista kao i na zaštitu datu za naziv porekla ili geografske oznake na osnovu ovog zakona, i do te mere koja relevantnim bilateralnim ili međunarodnim ugovorom nije drukčije određena.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Oblast zaštite</b></p> <p>1. Oznaka porekla ili geografske oznake registrovane biće zaštićena od:</p>
---	--	--



<p>1.1. Çdo përdorimi direkt apo indirekt në tregti të produkteve të cilat nuk janë regjistruara për aq kohë sa këto produkte janë të krahasueshme me produktet e regjistruara nën emërtimin e origjinës, apo për aq kohë sa përdorimi i emërtimit të origjinës apo treguesit gjeografik shfrytëzon reputacionin e emërtimit të origjinës apo treguesit gjeografik të mbrojtur;</p> <p>1.2. Çdo keqpërdorimi, imitimi apo shkelje, edhe po që se shënohet origjina e vërtet e produktit apo nëse emri i emërtimit të origjinës apo treguesi gjeografik është i përkthyer apo i transliteruar apo është shoqëruar shprehje të tillë si “stil”, “lloj”, “metodë”, “si prodhohet në”, “imitim”, apo të tjera të ngjashme me to</p> <p>1.3. Çdo treguesi të pasaktë (fals) apo çorientues për sa i përket prejardhjes, origjinës, natyrës apo cilësive thelbësore të produktit, në paketimin e brendshëm apo të jashtëm, në materialet e reklamimit apo dokumentet për produktin, dhe paketimi i produktit në kontejner që ka</p>	<p>1.1. Any direct or indirect commercial use of products that are not registered as long as those products are comparable to the products registered under the designation of origin, or for as long as the use of the designation of origin or geographical indication exploits the reputation of the protected designation of origin or geographical indication;</p> <p>1.2. Any misuse, imitation or infringement, even if the true origin of the product is noted or if the name of the designation of origin or geographical indication is translated or transliterated or accompanied with expression such as “style”, “type”, “method “,”as produced in”, “imitation” or others similar to these;</p> <p>1.3. Each inaccurate (false) or misleading indication in terms of genealogy, origin, nature or essential qualities of the product, in the internal or external packaging, in advertising materials or documents for the product and packaging of the product in a container that has a tendency to give the</p>	<p>1.1. Svake neposredne ili posredne upotrebe u trgovini proizvoda koji nisu registrovani za koliko god su ti proizvodi uporedivi sa proizvodima registrovanim pod imenom porekla, odnosno dokle god korišćenja imena porekla, odnosno geografske oznake eksploatiše reputaciju imena porekla ili zaštićene geografske oznake;</p> <p>1.2. Svaka zloupotreba, imitacija ili povreda, čak i ako se naznačava tačno poreklo proizvoda ili ako je ime porekla, odnosno geografske oznake, prevedeno ili transliterisano ili je u pratnji izraz kao što je "stil", "tip", "metod "," kao što je proizveden u "," imitacija "ili druge slične.</p> <p>1.3. Svaka netačna ili obmanjujuća (falsifikovana) oznaka u smislu porekla, prirode ili osnovnih kvaliteta proizvoda, u unutrašnjem ili spoljnjem pakovanju, reklamnom materijalu ili dokumentima o proizvodu i pakovanju proizvoda u kontejneru koji ima tendenciju davanja</p>
---	--	--



<p>prirje të jap përshtypje të gabuar për sa i përket origjinës;</p> <p>1.4. Çdo praktike/veprim tjetër që mund të çorientoj konsumuesin për sa i përket origjinës së vërtet të produktit.</p> <p>2. Kur emërtimi i origjinës apo treguesi gjeografik përmban brenda vetes emrin e produktit i cili konsiderohet të jetë gjenerik, përdorimi i emrit gjenerik në produktet përkatëse nuk konsiderohet të jetë në kundërshtim me paragrafët 1.1 dhe 1.2 të këtij neni.</p> <p>3. Emërtimet e origjinës apo treguesit gjeografik të regjistruar nuk mund të bëhen gjenerike.</p> <p>4. Emërtimet e origjinës apo treguesit gjeografik i regjistruar nuk përjashton të drejtën e përdorimit nga çdo person, në treg, emrin e tij apo emrin e ndërmarrjes së tij përveç atëherë kur emri i tillë përdoret në mënyrë të tillë që çorienton publikun.</p>	<p>wrong impression regarding the origin;</p> <p>1.4. Every other practice / action that may mislead the consumer as to the true origin of the product.</p> <p>2. When the designation of origin or geographical indication contains within itself the name of the product which is considered to be generic, the use of the generic designation in the respective products is not considered to be contrary to paragraphs 1.1 and 1.2 of this Article.</p> <p>3. Registered designations of origin or geographical indication can not become generic.</p> <p>4. Registered designations of origin or geographical indication does not exclude the right of use by any person in the market, his name or his company's name except where such a name is used in such a way that misleads the public.</p>	<p>pogrešnog utiska što se tiče porekla;</p> <p>1.4. Svaka praksa / druga mera koja može dovesti u zabludu potrošača u pogledu stvarnog porekla proizvoda.</p> <p>2. Kada naziv porekla, odnosno geografska oznaka u sebi sadrži ime proizvoda koje se smatra generičkim, upotreba generičkog imena u odgovarajućim proizvodima ne smatra se da je u suprotnosti sa stavovima 1.1 i 1.2 ovog člana.</p> <p>3. Registrovani nazivi porekla ili geografske oznake ne mogu postati generički.</p> <p>4. Registrovani nazivi porekla ili geografske oznake ne isključuju pravo korišćenja od strane bilo kojeg lica na tržištu, njegovog imena ili ime njegove kompanije, osim kada se takvo ime koristi na takav način da obmanjuje javnost.</p>
---	--	---



<b>Neni 13</b> <b>Marrëdhëniet në mes markave tregtare, emërtimeve të origjinës dhe treguesve gjeografik</b>	<b>Article 13</b> <b>Relations between trademarks, designations of origin and geographical indications</b>	<b>Član 13</b> <b>Odnosi između trgovačkih marki, naziva porekla i geografskih oznaka</b>
<p>1 Kur një emërtim i origjinës apo tregues gjeografik është i regjistruar sipas këtij ligji, refuzohet aplikimi për regjistrimin e një marke tregtare që korrespondon me njëjërën nga situatat e përmendura në nenin 12 lidhur dhe me klasë të njëjtë të produktit nëse aplikimi për regjistrim të markës tregtare është parashtruar për regjistrim pas datës së parashtrimit të aplikacionit për regjistrim në bazë të këtij ligji.</p> <p>2. Markat tregtare të regjistruara në kundërshtim me paragrafin e mësipërm do të shfuqizohen.</p> <p>3. Një markë tregtare, përdorimi i së cilës korrespondon me njëjërën nga situatat e përmendura në nenin 12, dhe për të cilën është aplikuar për regjistrim në mirëbesim në Kosovë para datës së parashtrimit të aplikacionit për regjistrim në bazë të këtij ligji mund të vazhdojë të përdoret pavarësisht nga regjistrimi i emërtimeve të origjinës apo</p>	<p>1. Where a designation of origin or geographical indication is registered under this Law, the application for registration of a trademark corresponding to one of the situations referred to in Article 12 associated with the same class of product is rejected, if the application for trademark registration is submitted for registration after the date of filing of the application for registration, under this Law.</p> <p>2. Registered trademarks in violation of the preceding paragraph shall be repealed.</p> <p>3. A trademark, the use of which corresponds to one of the situations referred to in Article 12, and to which it was applied for registration in good faith in Kosovo before the date of filing of the application for registration, under this Law, may continue to be used despite registration of the designation of origin or geographical indication, if there</p>	<p>1. Kada je naziv porekla ili geografska oznaka registrovana u skladu sa ovim zakonom, odbacuje se zahtev za registrovanje trgovačke marke koja odgovara jednoj od situacija iz člana 12. u vezi sa istom klasom proizvoda, ako je zahtev za registrovanje trgovačke marke podnošen za registrovanje nakon datuma podnošenja zahteva za registrovanje u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Trgovačke marke koje su registrovane u suprotnosti sa prethodnim stavom biće ukinute.</p> <p>3. Trgovačka marka čija upotreba odgovara jednoj od situacija navedenih u članu 12. i za koju je podnet zahtev za registrovanje u poverenju na Kosovu pre datuma podnošenja prijave za registrovanje u skladu sa ovim zakonom, može se i dalje koristiti bez obzira na registrovanje imena porekla, odnosno geografske oznake, ako ne postoje razlozi za</p>



<p>treguesit gjeografik po që se nuk ekziston baza për shfuqizim apo revokim të saj në bazë të Ligjit për Markat Tregtare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>E drejta e përdorimit</b></p> <p>1. Një emërtim i origjinës apo tregues gjeografik i regjistruar sipas këtij ligji mund të përdoret nga çdo prodhues apo përpunues për reklamim të produktit kur sigurohet që këto produkte janë në përputhje me specifikimet përkatëse dhe prodhuesi apo përpunuesi është i regjistruar në Regjistrin e Përdoruesve të Autorizuar.</p> <p>2. Çdo produkt me prejardhje nga Kosova që tregtohet në bazë të emertimit të origjinës apo treguesit gjeografik në përputhje me këtë ligj duhet të etiketohet me treguesin “emërtim i origjinës i mbrojtur” dhe “tregues gjeografik i mbrojtur” apo simbole që i shoqërojnë apo ato.</p> <p>3. Çdo produkt me prejardhje jashtë Kosovës që tregtohet në bazë të emertimit të origjinës apo treguesit gjeografik të regjistruar në</p>	<p>are no grounds for its invalidity or revocation under the Law on Trademarks.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>The right of use</b></p> <p>1. A designation of origin or geographical indication registered under this Law can be used by any producer or processor to advertise the product when he ensures that these products are in compliance with the relevant specifications and the producer or processor is registered in the Register of Authorized Users.</p> <p>2. Every product originating from Kosovo that is marketed under the designation of origin or geographical indication in accordance with this Law shall be labeled with the indication “protected designation of origin” and “protected geographical indication” or with symbols that accompany them.</p> <p>3. Each product originating outside Kosovo that is marketed under the registered designation of origin or geographical</p>	<p>njenu invalidnost ili oduzimanje po Zakonu o trgovačkim markama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Pravo korišćenja</b></p> <p>1. Naziv porekla ili geografska oznaka registrovana u skladu sa ovim zakonom, mogu se koristiti od bilo kog proizvođača ili prerađivača za reklamiranje proizvoda kada se obezbede da su ovi proizvodi u skladu sa relevantnim specifikacijama i kada je proizvođač ili prerađivač registrovan u Registar ovlašćenih korisnika.</p> <p>2. Svaki proizvod poreklom sa Kosova koji je trguje pod nazivom porekla ili geografskom oznakom u skladu sa ovim zakonom biće obeleženi oznakom "zaštićeno ime porekla" i "zaštićena geografska oznaka" ili pratećim simbolima.</p> <p>3. Svaki proizvod poreklom izvan Kosova koji se trguje pod nazivom porekla ili geografskom oznakom u skladu sa ovim</p>
--	---	--





<p>përputhje me këtë ligj njësoj mund të etiketohet me treguesit “emri i origjinës i mbrojtur” dhe “treguesi gjeografik i mbrojtur” apo simbole që ndërlidhen me ato.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Kohëzgjatja e mbrojtjes</b></p> <p>1. Mbrojtja e emertimit të origjinës apo treguesit gjeografik të regjistruar sipas këtij ligji fillon që nga data e hyrjes në Regjistrin e emërtimeve të origjinës apo apo treguesve gjeografik të regjistruar.</p> <p>2. E drejta e përdorimit të emërtimeve të origjinës apo treguesit gjeografik zgjatë për dhjetë vite që nga data e hyrjes së përdoruesit të autorizuar në Regjistrin e Përdoruesve të Autorizuar dhe mund të përtërihet pafundësisht për periudha dhjetë vjeçare në bazë të dispozitave të këtij ligji për sa kohë që emërtimi i origjinës apo treguesi gjeografik është i regjistruar.</p>	<p>indication in accordance with this Law, in the same manner can be labeled with the indication “ protected designation of origin” and “protected geographical indication” or with symbols associated to them.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Duration of protection</b></p> <p>1. Protection of the designation of origin or geographical indication registered in accordance with this Law starts from the date of entry in the Register of registered designations of origin or geographical indicators.</p> <p>2. The right of use of the designation of origin or geographical indication lasts for ten years from the date of entry of authorized user in the Register of Authorized Users and may be renewed indefinitely for periods of ten years in accordance with the provisions of this Law as long as designation of origin or geographical indication is registered.</p>	<p>zakonom, može takođe biti obeležen naznakom "zaštićeno ime porekla" i "zaštićena geografska oznaka" ili pratećim simbolima koji se nadovezuju sa njima .</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Trajanje zaštite</b></p> <p>1. Zaštita naziva porekla ili geografske oznake registrovane u skladu sa ovim zakonom počinje od dana upisa u Registar naziva porekla ili registrovanih geografskih oznaka.</p> <p>2. Pravo korišćenja naziva porekla, odnosno geografske oznake traje deset godina od dana pristupanja ovlašćenih korisnika u Registar ovlašćenih korisnika i prema odredbama ovog zakona može se obnoviti na neodređeno vreme na periode od deset godina, sve dok je naziv porekla, odnosno geografska oznaka registrovana.</p>
---	--	--



<b>KREU III</b>	<b>CHAPTER III</b>	<b>POGLAVLJE III</b>
<b>Dispozitat e Përgjithshme mbi Procedurën e Dhënies së Mbrojtjes dhe Kompetenca e Zyrës për Pronësi Industriale të Kosovës</b>	<b>General Provisions on Protection Granting Procedure and Competence of the Kosovo Industrial Property Office</b>	<b>Opšte Odredbe o Postupku Dodele Zaštite i Nadležnostima Kancelarije za Industrijsku Svojinu na Kosovu</b>
<b>Neni 16</b> <b>Mbrojtja e emërtimeve të origjinës dhe treguesve gjeografik</b>	<b>Article 16</b> <b>Protection of designations of origin and geographical indications</b>	<b>Član 16</b> <b>Zaštita naziva porekla i geografskih oznaka</b>
Emërtimeve të origjinës apo treguesve gjeografik u jepet mbrojtje me vendimin për regjistrim pas përfundimit të procedurave administrative nga Zyra dhe regjistrimit në regjistrin përkatës.	Designations of origin or geographical indications are granted with protection by the decision for registration after completion of administrative procedures by the Office and registration in the relevant register.	Nazivu porekla ili geografskim oznakama daje se zaštita odlukom za registrovanje nakon završetka administrativnih procedura od strane Kancelarija za registrovanje u odgovarajućem registru.
<b>Neni 17</b> <b>Dhënia e të drejtës së përdorimit të emërtimeve të origjinës apo treguesit gjeografik</b>	<b>Article 17</b> <b>Granting the right of use of designations of origin or geographical indications</b>	<b>Član 17</b> <b>Davanje prava korišćenja naziva porekla, odnosno geografske oznake</b>
1. E drejta e përdorimit të emërtimeve të origjinës apo treguesit gjeografik jepet me vendimin për regjistrimin e përdoruesit të autorizuar, pas përfundimit të procedurave administrative nga Zyra.	1. The right of use of the designation of origin or geographical indication is granted by the decision on the registration of authorized users, after completion of administrative procedures by the Office.	1. Pravo korišćenja naziva porekla, odnosno geografske oznake daje se rešenjem o registraciji ovlašćenih korisnika, nakon završetka administrativnih procedura od strane Kancelarije.
2.E drejta e përdorimit të emërtimeve të origjinës apo treguesit gjeografik jepet pas	2. The right of use of the designation of origin or geographical indicators shall be granted	2. Pravo korišćenja naziva porekla ili geografske oznake daje se odlukom za



<p>përfundimit të procedurave administrative të zyres me vendimin për regjistrim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18 Tarifat</b></p> <p>Për procedurat e Zyrës të përcaktuara me këtë ligj paguhen tarifat përkatëse të përcaktuara me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19 Regjistrat</b></p> <p>1. Zyra mbanë Regjistrin e emërtimeve të origjinës të mbrojtur dhe treguesve të origjinës të mbrojtur, këtu e tutje i referuar si “Regjistri”.</p> <p>2. Zyra mbanë Regjistrin e përdoruesve të autorizuar të emërtimeve të origjinës të mbrojtur dhe të treguesve të origjinës të mbrojtur, këtu e tutje i referuar si “Regjistri i Përdoruesve të Origjinës”.</p> <p>3. Përmbajtja e regjistrave të përmendur në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni do të</p>	<p>after completion of the office administrative procedures through the decision on registration.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18 Fees</b></p> <p>The Office procedures established by this Law shall be paid the relevant fees prescribed by through the bylaw issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19 Registers</b></p> <p>1. The Office shall maintain the Register of protected designations of origin and protected origin indications, hereinafter referred to as the “Register”.</p> <p>2. The Office shall maintain the Register of authorized users of protected designations of origin and protected origin indicators, hereinafter referred to as the “Register of Users of Origin.”</p> <p>3. The content of the registers referred to in paragraph 1 and 2 of this Article shall be</p>	<p>registrovanje po završetku kancelarijskih administrativnih procedura.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18 Takse</b></p> <p>Za kancelarijske procedure ustanovljene ovim zakonom plaćaju se odgovarajuće takse propisane podzakonskim aktom kojeg donosi Ministar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19 Registri</b></p> <p>1. Kancelarija vodi registar zaštićenih naziva porekla i zaštićenih geografskih oznaka, u daljem tekstu "Registar".</p> <p>2. Kancelarija vodi registar ovlašćenih korisnika zaštićenih imena porekla i zaštićenim geografskih oznaka, u daljem tekstu "Registar korisnika porekla."</p> <p>3. Sadržaj registrara iz stava 1 i 2 ovog člana utvrdiće se podzakonskim aktom.</p>
---	--	--



<p>përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>4. Regjistrat e përmendur në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni jehet publik për çdo person të interesuar pa ndonjë tarifë apo pagesë të veçantë.</p> <p>5. Zyra lëshon kopje të shënimeve apo ekstrakte nga regjistrat sipas kërkesës së bërë nga pala dhe pas pagesës së tarifës.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU IV</b> <b>Procedura e regjistrimit të emërtimeve të origjinës dhe treguesve gjeografik</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Fillimi i procedurës së regjistrimit</b></p> <p>1. Procedura për regjistrim të një emërtimi të origjinës apo një treguesi gjeografik fillohet me plotësimin e aplikacionit për regjistrim në Zyrë.</p> <p>2. Aplikacioni për regjistrim mund të ketë vetëm një emërtim të origjinës apo një tregues gjeografik të lidhur me vetëm një lloj të</p>	<p>determined through a bylaw.</p> <p>4. The Registers referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article are public for any person interested without any special fee or payment.</p> <p>5. The Office shall issue copies of the records or extracts from the registers based on the request made by the party and after payment of the fee.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IV</b> <b>Procedure on registration of designations of origin or geographical indications</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Initiation of registration procedure</b></p> <p>1. The procedure on registration of a designation of origin or a geographical indication begins with the completion of the application for registration to the Office.</p> <p>2. The application for registration can have only one designation of origin or one geographical indication associated with only</p>	<p>4. Registri iz stava 1 i 2 ovog člana su javni za svaku zainteresovanu osobu, bez posebne naknade ili zaduženja.</p> <p>5. Kancelarija izdaje kopije podataka ili izvoda iz registara na zahtevu stranke, a nakon isplate naknade.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IV</b> <b>Procedura registrovanja naziva porekla i geografskih oznaka</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Pokretanje procedure registrovanja</b></p> <p>1. Procedura za registrovanje naziva porekla, odnosno geografske oznake počinje popunjavanjem aplikacije u Kancelariji za registrovanje.</p> <p>2. Aplikacija za registrovanje može imati samo jedan naziv porekla ili geografsku oznaku povezanu sa samo jednom vrstom</p>
--	--	--



<p>produktit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>E drejta për të aplikuar</b></p> <p>1. Të drejtën për të aplikuar për regjistrim të emërtimit të origjinës apo treguesit gjeografik e ka:</p> <p>1.1. çdo shoqatëe e prodhuesve apo përpunuesve që punojnë më të njëjtin produkt, , pa marrë parasysh përbërjen apo formën e saj ligjore, (këtu e tutje të referuar si “Grupi”);</p> <p>1.2. një person i vetëm fizik apo juridik me kusht që të paraqitet në kohën e plotësimit të aplikacionit për regjistrim, se personi në fjalë është i vetmi prodhues në zonën e përcaktuar gjeografike i gatshëm të dorëzoj një aplikacion dhe se zona e përcaktuar gjeografike posedon karakteristika të cilat dukshëm ndryshojnë nga ato të zonave fqinje apo karakteristikat e produktit janë të ndryshme prej atyre që prodhohen në zonat fqinje.</p>	<p>one type of product.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>The right to apply</b></p> <p>1. The right to apply for registration of a designation of origin or geographical indication has:</p> <p>1.1. any association of producers or processors working with the same product, regardless of the its composition or legal form, (hereinafter referred to as the “Group”);</p> <p>1.2. a single natural or legal person provided that it is presented at the time of completion of the application for registration, that the person in question is the only producer in the defined geographical area willing to file an application and that the defined geographical area possesses characteristics which significantly differ from those of neighboring areas or the characteristics of the product are different from those produced in neighboring areas.</p>	<p>proizvoda.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Pravo na aplikaciju</b></p> <p>1. Pravo na apliciranje za registrovanje naziva porekla, odnosno geografske oznake ima:</p> <p>1.1. svako udruženje proizvođača ili prerađivača koji rade sa istim proizvodom, nezavisno od njegovog sastava ili pravnog oblika, (u daljem tekstu "Grupa");</p> <p>1.2. jedno fizičko ili pravno lice pod uslovom da dođe u vreme popunjavanja aplikacije za registrovanje, da je lice u pitanju jedini proizvođač u određenom geografskom području spreman da podnese aplikaciju i da definisano geografsko područje poseduje karakteristike koje se značajno razlikuju od onih susednih područja ili se karakteristike proizvoda razlikuju od onih koji se proizvode u susednim područjima.</p>
---	---	---



<p>2. Një grup apo një person i vetëm i cili plotëson kërkesat e caktuara në paragrafin 1.2. të këtij neni, mund të aplikojnë për regjistrim të një emërtimi të origjinës apo treguesi gjeografik për produktin të cilin ata e prodhojnë apo e sigurojnë.</p>	<p>2. A group or a single person who meets the requirements set out in paragraph 1.2. of this Article can apply for registration of a designation of origin or geographical indication for the product which they produce or provide.</p>	<p>2. Grupa ili osoba koja ispunjava uslove propisane u stavu 1.2. ovog Zakona može podneti zahtev za registrovanje imena porekla, odnosno geografske oznake za proizvode koje proizvode ili pružaju.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Përmbajtja e aplikacionit për regjistrim</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Content of registration application</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Sadržaj aplikacije za registrovanje</b></p>
<p>1. Aplikacioni për regjistrim përfshinë:</p> <p>1.1. Emrin dhe adresën e grupit që aplikon të shoqëruar me informata për statusin ligjor, madhësinë dhe përmbajtjen, nëse aplikacioni plotësohet nga grupi;</p> <p>1.2. Emrin dhe adresën e personit që aplikon të shoqëruar me prova adekuate se kërkesat e caktuara në paragrafin 1.1. të këtij neni janë plotësuar, nëse aplikacioni plotësohet nga një person i vetëm;</p> <p>1.3. Emri i emërtimit të origjinës apo të treguesit gjeografik;</p> <p>1.4. Përshkrimin e produktit;</p>	<p>1. The application for registration includes:</p> <p>1.1. Name and address of the group applying, accompanied with information on the legal status, size and content, if the application is completed by the group;</p> <p>1.2. Name and address of the person applying, accompanied with adequate evidence that the requirements set out in paragraph 1.1. of this Article are met, if the application is completed by a single person;</p> <p>1.3. Name of the designation of origin or geographical indication;</p> <p>1.4. Description of the product;</p>	<p>1. Aplikacija za registrovanje sadrži:</p> <p>1.1. Ime i adresu grupe koja aplicira praćene informacijama o pravnom statusu, veličini i sadržaju, ukoliko se aplikacija popunjava od strane grupe;</p> <p>1.2. Ime i adresu osobe koja aplicira praćenu adekvatnim dokazima da su uslovi postavljeni u stavu. ovog člana ispunjeni, ukoliko se aplikacija popunjava od strane jedne osobe;</p> <p>1.3. Naziv oznake porekla, odnosno geografske oznake;</p> <p>1.4. Opis proizvoda;</p>



<p>1.5. Përcaktimin e zonës gjeografike;</p> <p>1.6. specifikacionet e produktit ;</p> <p>1.7. Përshkrimin e lidhjes në mes produktit dhe origjinës gjeografike të cekur në nenin 6, paragrafi 1.1. apo 1.2.;</p> <p>1.8. Dëshminë mbi pagesat e kryera të tarifave e përcaktuara;</p> <p>1.9. Nëse personi që aplikon përfaqësohet nga përfaqësuesi i autorizuar, autorizimin</p> <p>1.10. Nëse emri i origjinës apo treguesi gjeografik ka të bëjë me një zonë gjeografike të vendosur jashtë Kosovës, dëshmi mbi mbrojtjen e emërimit të origjinës apo treguesit gjeografik në vendin e tij sipas nenit 8 të këtij ligji, në formë të kopjes së një certifikate apo dokument tjetër ligjor në gjuhën zyrtare të vendit të origjinës me përkthim të dokumentit;</p>	<p>1.5. Definition the geographical area;</p> <p>1.6. Product specifications;</p> <p>1.7. Description of the connection between the product and the geographical origin referred to in Article 6, paragraph 1.1. or 1.2.;</p> <p>1.8. Evidence on payments of the specified fees;</p> <p>1.9. If the person applying is represented by an authorized representative, the authorization;</p> <p>1.10. If the designation of origin or geographical indication is related to a geographical area located outside of Kosovo, evidence of protection of the designation of origin or geographical indication in his place in accordance with Article 8 of this Law, in the form of a copy of a certificate or other legal document in official language of the country of origin with a translation of the document;</p>	<p>1.5. Određivanje geografskog područja (oblasti);</p> <p>1.6. Specifikacije proizvoda;</p> <p>1.7. Opis veze između proizvoda i geografskog porekla pomenutu u člana 6, stav 1.1. ili 1.2.;</p> <p>1.8. Dokaz o izvršenoj isplati utvrđenih naknada;</p> <p>1.9. Ako se lice koje aplicira predstavlja od ovlašćenog zastupnika, ovlašćenje.</p> <p>1.10. Ako se ime porekla, odnosno geografska oznaka odnosi na geografsko područje koje se nalazi izvan Kosova, dokaz o zaštiti imena porekla, odnosno geografske oznake u njegovoj zemlji, u skladu sa članom 8. ovog zakona, u vidu kopije potvrde ili druge pravne isprave na zvaničnom jeziku zemlje porekla sa njegovim prevodom;</p>
---	--	---



<p>1.11 Informata tjera apo dokumente të cilat do të përcaktohen me akte nënligjore në zbatim të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Përshkrimi i produktit</b></p> <p>1.Përshkrimi i produktit, për tu përcaktuar nga emërtimi i origjinës apo treguesi gjeografik duhet të përfshijë të dhëna specifike teknike që përdorën zakonisht për ta përshkruar atë lloj produkti, përfshirë edhe karakteristikat ndijore (organoleptike) kurdo që të jetë e përshtatshme.</p> <p>2.Përshkrimi i këtij produkti përfshinë, kur të jetë e përshtatshme, rregulla specifike lidhur me paketimin(ambalazhimin) dhe etiketën.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Përcaktimi i zonës gjeografike</b></p> <p>Zona gjeografike përcaktohet në një mënyrë të hollësishme dhe të përpiktë që nuk paraqet ndonjë dykuptimësi dhe cakton kufijtë në kuptim të lidhjes në mes cilësisë apo karakteristikave të produktit dhe</p>	<p>1.11 Other information or documents which will be determined through the bylaw s for implementation of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Description of product</b></p> <p>1. Description of product, in order to be determined by the designation of origin or geographical indication must include specific technical data commonly used to describe the type of product, including sensory (organoleptic) characteristics whenever appropriate.</p> <p>2. Description of this product includes, when appropriate, specific rules concerning packaging and the label.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Definition of geographical area</b></p> <p>Geographical area is defined in a detailed and precise manner that there is no ambiguity and it sets the borders in terms of relation between the quality or characteristics of the product and the geographical environment mentioned</p>	<p>1.11 Ostale informacije ili dokumenti koji će biti utvrđeni podzakonskim aktima u implentaciji ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Opis proizvoda</b></p> <p>1. Da bi se utvrđio po naziv porekla, odnosno geografskoj oznaci, opis proizvoda treba da sadrži određene tehničke podatke koji se najčešće koriste za opis te vrste proizvoda, uključujući i senzorne karakteristike (organoleptičke) kada god je to potrebno.</p> <p>2. Opis ovog proizvoda uključuje, kada je to potrebno, posebna pravila u vezi pakovanja (ambalažu) i etiketu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Određivanje geografskog područja</b></p> <p>Geografsko područje određuje se na detaljan i precizan način koji ne predstavlja bilo kakvu dvosmislenost i postavlja ograničenja u pogledu povezivanja između kvaliteta ili karakteristika proizvoda i geografskog</p>
--	--	---





<p>mjedisit gjeografik të përmendur/referuar në nenin 2 paragrafi 1.1. apo në kuptim të lidhjes në mes të një cilësie specifike, reputacionit apo ndonjë karakteristike tjetër të produktit dhe origjinës gjeografike të përmendur/cekur/referuar në nenin 4 paragrafi 1.4.</p>	<p>/ referred to in Article 2, paragraph 1.1. or in terms of the relation between a specific quality, reputation or any other characteristic of the product and the geographic origin mentioned/ noted/referred to in Article 4, paragraph 1.4.</p>	<p>okruženja pomenutog / referisanog u članu 2, stav 1.1. ili u smislu odnosa između određenog kvaliteta, ugleda ili bilo koje druge karakteristike proizvoda i geografskog porekla navedenog / pomenutog / referisanog u člana 4, stav 1.4.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Specifikacioni i produktit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Product specification</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Specifikacija proizvoda</b></p>
<p>1. Specifikacioni i produktit përmbanë:</p> <p>1.1. Emrin e produktit që përmban emërtimin e origjinës apo treguesin gjeografik ;</p> <p>1.2. Përshkrimin e produktit përfshirë lëndën e parë, nëse është e përshtatshme, si dhe karakteristikat kryesore fizike, kimike, mikrobiologjike, ndijore (organoleptike) apo karakteristikat tjeta të produktit ;</p> <p>1.3. Përcaktimin e zonës gjeografike dhe, nëse është e përshtatshme, hollësitë që tregojnë pajtueshmëri me kërkesat e nenit 4 paragrafit 2;</p>	<p>1. Product specification includes:</p> <p>1.1. Product name that contains the designation of origin or geographical indication;</p> <p>1.2. Product description including raw materials, if appropriate, as well as the main physical, chemical, microbiological, sensory (organoleptic) characteristics or other characteristics of the product;</p> <p>1.3. Definition of the geographical area and, if appropriate, details indicating compliance with the requirements of Article 4, paragraph 2;</p>	<p>1. Specifikacija proizvoda sadrži:</p> <p>1.1. Naziv proizvoda koji sadrži ime porekla, odnosno geografsku oznaku;</p> <p>1.2. Opis proizvoda uključujući sirovinu, ako je potrebno, kao i osnovne karakteristike fizičkih, hemijskih, mikrobioloških, senzornih (organoleptičkih) ili ostalih karakteristika proizvoda;</p> <p>1.3. Određivanje geografskog područja i, ako je potrebno, detalje koji ukazuju na usaglašenost sa zahtevima iz člana 4 stav 2;</p>



<p>1.4. Dëshminë që produkti ka prejardhje nga zona e përcaktuar gjeografike e referuar në nenin 4 paragrafi 1.3. apo 1.4 ;</p> <p>1.5. Përshkrimin e metodës së përfitimit të produktit dhe, nëse është e përshtatshme, metodat vendore autentike të pandryshuara si dhe informata lidhur me paketimin, nëse personi që aplikon përcakton, jep arsye dhe justifikim specifik për produktin, se pse paketimi duhet të bëhet në zonën e përcaktuar gjeografike për të ruajtur kualitetin e origjinës apo për të siguruar kontroll;</p> <p>1.6. Hollësitë që vërtetojnë lidhjen në mes cilësisë apo karakteristikave të produktit dhe mjedisit gjeografik të referuar/cekur/përmendur në nenin 4 paragrafi 1.3. apo lidhjen në mes cilësisë specifike, reputacionit apo karakteristike tjetër të produktit dhe origjinës gjeografike të referuar/cekur/përmendur në nenin 4 paragrafi 1.4.</p> <p>1.7. Emrin dhe adresën e autoriteteve apo organeve që verifikojnë pajtueshmërinë e</p>	<p>1.4. Evidence that the product originates in the defined geographical area referred to in Article 4, paragraph 1.1. or 1.2;</p> <p>1.5. Description of the method to obtain the product and, if appropriate, unchanged authentic local methods and information on packaging, if the person applying determines, provides reasons and specific justification for the product, why the packaging must be done in the defined geographical area to maintain the quality of origin or to ensure the control;</p> <p>1.6. Details that prove the relation between the quality or characteristics of the product and the geographical environment referred / noted / mentioned to in Article 4, paragraph 1.3. or the relation between specific quality, reputation or other characteristics of the product and the geographical origin referred / noted / mentioned to in Article 4, paragraph 1.4.</p> <p>1.7. Name and address of the authorities or bodies verifying the compliance of the</p>	<p>1.4. Dokaz da proizvod potiče iz određenog geografskog područja koji je referisan u članu 4, stav 1.1. ili 1,2;</p> <p>1.5. Opis metode dobijanja proizvoda i, ako je potrebno, nepromenjene autentične lokalne metode i informacije o pakovanju, ukoliko osoba koja primenjuje određuje, daje razloge i specifična opravdanja za proizvod, o tome zašto pakovanje treba da se izvrši na određenom geografskom području da održi kvalitet geografskog porekla ili da obezbedi kontrolu.</p> <p>1.6. Detalje koji dokazuju vezu između kvaliteta ili karakteristika proizvoda i referentnog/ navedenog/ pomenutog geografskog okruženja iz člana 4, stav 1.3. ili vezu između određenog kvaliteta, reputacije ili druge karakteristike proizvoda i geografskog porekla referentnog/ navedenog/ pomenutog u članu 4, stav 1.4.</p> <p>1.7. Ime i adresu organa ili tela koja proveravaju usklađenost odredaba</p>
--	---	--



<p>dispozitave të specifikacionit dhe detyrave të tyre specifike;</p> <p>1.8. Çdo rregull specifik i etiketës për produktin në fjalë;</p> <p>1.9. Rregulla të hollësishme mbi origjinën dhe cilësinë e ushqimit, për produktet me origjinë/prejardhje shtazore të përcaktuara si emëtime të origjinës;</p> <p>1.10. Çdo kërkesë tjetër e cila përshkruhet në dispozitat e një ligji të veçantë apo në Udhëzimin Administrativ të miratuar nga Ministri relevant sipas këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26 Lidhja</b></p> <p>1. Hollësitë që vëretojnë lidhjet e referuara në nenin 25 paragrafi 1.6. duhet të sqarojnë dhe shpegojnë se si karakteristikat e zonës së përcaktuar gjeografike ndikojnë në produktin final. Kurdo që është e përshtatshme përfshihen edhe elementet specifike të përshkrimit të produktit apo metoda e</p>	<p>provisions of the specification and their specific tasks;</p> <p>1.8. Any specific rule of the label for the product in question;</p> <p>1.9. Detailed rules on the origin and quality of the food, for products with animal origin defined as designations of origin;</p> <p>1.10. Any other requirement which is prescribed in the provisions of a special Law or in the Administrative Instruction approved by the relevant Minister according to this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26 Relation</b></p> <p>1. Details that prove the relations referred to in Article 25, paragraph 1.6. must clarify and explain how the characteristics of the defined geographical area affect the final product. Whenever appropriate, it shall include specific elements of the description of the product or the production method which</p>	<p>specifikacije i njihovih specifičnih zadataka;</p> <p>1.8 Svako specifična pravilo etiketa za navedeni proizvod ;</p> <p>1.9. Detaljna pravila o poreklu i kvalitetu hrane, za proizvode životinjskog porekla koja su određena kao naziv porekla;</p> <p>1.10. Svaki drugi zahtev koja je opisan u odredbama posebnog zakona ili u Administrativnom uputstvu odobrenom od strane nadležnog Ministra u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26 Veza</b></p> <p>1. Detalji koji dokazuju veze pomenute u članu 25, stav 1.6. treba da objasne i razjasne kako karakteristike određenog geografskog područja utiču na finalni proizvod. Kada god je potrebno, uključuju i specifične elemente opisa proizvoda ili proizvodnog metoda koji opravdava vezu.</p>
---	--	---



<p>prodhimit e cila e arsyeton lidhjen.</p> <p>2.Për emërtime të origjinës përmban:</p> <p>2.1.Hollësitë e zonës gjeografike, përfshirë faktorin njeri dhe faktorin natyror, përkatës për lidhjen;</p> <p>2.2.Hollësitë e cilësisë apo karakteristikave të produktit që janë esencialisht ose ekskluzivisht si rezultat i mjedisit gjeografik;</p> <p>2.3.Përshkrimi i bashkëveprimit në mes të hollësive nsipas paragrafëve 2.1. dhe 2.2.</p> <p>3. Për treguesit gjeografik përmbanë:</p> <p>3.1.Hollësitë e zonës gjeografike me ndikim për lidhje te referuarara ne nenin 25 të këtij ligji;</p> <p>3.2.Deklarata nëse është e bazuar në kualitetin specifik apo reputacionin apo karakteristika tjera që i atribuohen origjinës gjeografike së bashku me</p>	<p>justifies the relation.</p> <p>2. For the designations of origin shall contain:</p> <p>2.1. Details of the geographical area, including the human factor and natural factors relevant to the relation;</p> <p>2.2. Details of the quality or characteristics of the product that are essentially or exclusively due to the geographical environment;</p> <p>2.3. Description of the interaction between the details referred to in paragraphs 2.1. and 2.2.</p> <p>3. For geographical indications shall contain:</p> <p>3.1. Details of the geographical area affecting the relation as referred in Articles 25 of this Law;</p> <p>3.2. Declaration, if it is based on specific quality or reputation or other characteristics that are attributable to the geographical origin along with details of</p>	<p>2. Da naziv porekla sadrži:</p> <p>2.1. Detalje geografskog područja, uključujući ljudski i prirodni faktor relevantan za vezu;</p> <p>2.2. Detalje kvaliteta ili karakteristika proizvoda koji su suštinski ili isključivo zbog geografske sredine;</p> <p>2.3. Opis interakcije između detalja u skladu sa stavovima 2.1. i 2.2.</p> <p>3. Da geografske oznake sadrže:</p> <p>3.1. Detalji geografskog područja od uticaja za referisani vezanost sa člana 25 ovog zakona;</p> <p>3.2. Izjavu o tome da li se zasniva na određenom kvalitetu ili ugledu ili drugim karakteristikama koje se mogu pripisati geografskom poreklu, zajedno sa detaljima</p>
---	--	--



<p>hollësitë e kualitetit specifik, reputacionit apo karakteristikave tjera të produktit që i atribuohen origjinës gjeografike;</p> <p>3.3.Përshkrimi i bashkëveprimit të rastësishëm në mes hollësive në bazë të nën – paragrafëve 3.1. dhe 3.2. të ketij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Verifikimi i pajtueshmërisë me specifikacionet</b></p> <p>1. Autoritetet apo organet e autorizuar për verifikimin e pajtueshmërisë së produktit me dispozitat e specifikacionit duhet të jenë institucione të autorizuar dhe të pranuar për verifikim të pajtueshmërisë së produktit me dispozitat e specifikacionit (këtu e tutje të referuara si Organe Çertifikuese) të shiqohet .</p> <p>2. Organet certifikuese do të sigurojnë që verifikimi i pajtueshmërisë së produktit me dispozitat e specifikacionit të jetë kryer para se ta vendosin produktin në treg.</p>	<p>specific quality, reputation or other characteristics of the product that are attributable to the geographical origin;</p> <p>3.3. Description of casual interaction between the details pursuant to subparagraphs 3.1. and 3.2. of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Verification of compliance with specifications</b></p> <p>1. Authorities or authorized bodies for verification of product compliance with the provisions of the specification must be authorized institutions and recognized for verification of product compliance with the provisions of the specification (hereinafter referred to as Certifying Bodies) to be reviewed.</p> <p>2. Certifying bodies shall ensure that the verification of product compliance with the provisions of the specification is carried out before they place the product on the market.</p>	<p>specifičnog kvaliteta, reputacije ili druge karakteristike proizvoda koje se mogu pripisati geografskom poreklu;</p> <p>3.3. Opis povremene slučajne interakcije između detalja, shodno podstavovima 3.1. i 3.2. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Provera usaglašnosti sa specifikacijama</b></p> <p>1. Organi ili tela ovlašćena da provere usaglašnosti proizvoda sa odredbama specifikacije, trebaju biti prihvaćene i ovlašćene institucije za proveru proizvoda u skladu sa odredbama specifikacije (u daljem tekstu: Sertifikaciona tela) da se vidi.</p> <p>2. Sertifikaciona tela će osigurati da se provera usklađenosti proizvoda sa odredbama specifikacije treba uraditi pre nego što se proizvod plasira na tržištu.</p>
---	--	--



<p>3. Për sa i përket emrave të origjinës apo treguesve gjeografik lidhur me zonën gjeografike që ndodhet jashtë Kosovës verifikimi i pajtueshmërisë së produktit me dispozitat e specifikacionit para vendosjes së produktit në treg do të sigurohet nga autoritetet publike të përcaktuara nga vendi i origjinës dhe/apo nga organet certifikuese të produktit.</p> <p>4. Shpenzimet për verifikimin e tillë të pajtueshmërisë së produktit me dispozitat e specifikacionit do të barten nga përdoruesit e autorizuar të nënshtruar ndaj kontrollit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Verifikimi i prodhimeve bujqësore dhe artikujve ushqimorë</b></p> <p>1. Në rast të produkteve bujqësore apo artikujve ushqimorë organet certifikuese të cekura në nenin 27 të këtij ligji miratohen nga Ministri i Ministrisë përkatëse për Bujqësi. Kushtet e veçanta të cilat kërkohen për certifikim, lista e organeve të miratuara dhe çështje tjera të kësaj natyra do të përcaktohen nga Ministri i Ministrisë përkatëse për</p>	<p>3. Regarding the designations of origin or geographical indications related to the geographical area located outside Kosovo, the verification of product compliance with the provisions of the specification before placing the product on the market will be provided by public authorities specified by the country of origin and / or by the product certifying bodies.</p> <p>4. Expenses for such verification of product compliance with the provisions of the specifications shall be borne by authorized users subject to control.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Verification of agricultural products and foodstuffs</b></p> <p>1. In the case of agricultural products or foodstuffs certifying bodies referred to in Article 27 of this Law shall be approved by the relevant Minister of the Ministry of Agriculture. Specific conditions that are required for certification, the list of approved bodies and other matters of this nature will be determined by the Minister of the relevant</p>	<p>3. Što se tiče naziva porekla ili geografskih oznaka vezano za geografsko područje koje se nalazi izvan Kosova, provera proizvoda skladu sa odredbama specifikacije pre plasiranja proizvoda na tržište biće obezbeđena od strane javnih organa utvrđena od strane zemlje porekla i / ili od organa za sertifikovanje proizvoda.</p> <p>4. Troškove za takvu proveru proizvoda u skladu sa odredbama specifikacija snosi će ovlašćeni korisnici koji su podvrgnuti kontroli.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Provera poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda</b></p> <p>1. U slučaju poljoprivrednih ili prehrambenih proizvoda, organi za sertifikovanje navedeni u članu 27. ovog zakona, usvojaju se od strane ministra Ministarstva nadležnog za poljoprivredu. Posebni uslovi koji su potrebni za sertifikaciju, spisak odobrenih tela i druga pitanja ove prirode biće određeni od strane nadležnog ministra Ministarstva nadležnog za</p>
--	---	---



<p>Bujqësi.</p> <p>2.. Hollësitë mbi kushtet dhe procedurën për verifikim të pajtueshmërisë me prodhimin bujqësorë apo artikullin ushqimor me dispozitat e specifikacionit, në rast se organet certifikuese kanë vërtetuar se produkti nuk përputhet me dispozitat e specifikacionit, procedura si dhe mënyra e caktimit të tarifave për verifikim nga organet certifikuese do të përcaktohen nga Ministri i Ministrisë përkatëse për Bujqësi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Ekzaminimi i aplikimit</b></p> <p>1.Zyra do të kontrolloj nëse aplikacioni i parashtruar përmban të gjitha dokumentet e kërkuara sipas nenet 22 të këtij ligji.</p> <p>2.Nëse Zyra konstaton se aplikacioni nuk përmban të gjitha kërkesat e nevojshme në bazë të nenet 22 të këtij ligji, Zyra do të ftoj personin që aplikon të korrigoj aplikacionin brenda 60 ditësh.</p> <p>3. Me kërkesës së aplikuesit, e cila duhet të</p>	<p>Ministry of Agriculture.</p> <p>2. Details on the conditions and procedures for verification of compliance with agricultural product or foodstuff item with the provisions of the specification, if certification bodies have confirmed that the product does not comply with the provisions of specification, the procedure and manner of setting the fees for verification by the certifying bodies will be determined by the Minister of the relevant Ministry of Agriculture.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Examination of application</b></p> <p>1. The Office will check if the application submitted contains all documents as required under Article 22 of this Law.</p> <p>2. If the Office finds that the application does not contain all the necessary requirements under Article 22 of this Law, the Office will invite the person who applies to correct the application within 60 days.</p> <p>3. Upon the request of the applicant, which</p>	<p>poljoprivredu.</p> <p>2. Detalje o uslovima i procedurama za proveru usaglašenosti sa poljoprivrednim ili prehrambenim proizvodom sa odredbama specifikacije, ako su organi za sertifikovanje potvrdili da proizvod nije u saglasnosti sa odredbama specifikacije, procedure i načini uspostavljanja tarife za proveru sertifikacionih tela utvrdiće se od strane ministra Ministarstva nadležnog za poljoprivredu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Provera aplikacije</b></p> <p>1. Kancelarija će proveriti da li podnesena aplikacija sadrži sva neophodna dokumenta u skladu sa članom 22 ovog zakona.</p> <p>2. Ako Kancelarija utvrdi da aplikacija ne sadrži sve potrebne uslove iz člana 22. ovog zakona, Kancelarija će pozvati osobu koja aplicira da ispravi aplikaciju u roku od 60. dana.</p> <p>3. Na zahtev aplikanta, koji mora da bude u</p>
--	--	---



<p>bëhet brenda afatit të caktuar kohorë të referuar në paragrafin 2 të këtij neni, afati kohor mund të zgjatet për maksimum 30 ditë duke llogaritur që nga data e skadimit të atij afati.</p> <p>4. Nëse personi që aplikon nuk e korrigjon aplikacionin e tij bazuar në ftesën e Zyrës apo dështon të korrigjoj atë brenda afatit, aplikacioni do të refuzohet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Kontrollimi i kërkesave për mbrojtje</b></p> <p>1. Nëse aplikacioni plotëson kushtet sipas nenit 29. Zyra do të ekzaminoj më tej nëse aplikacioni i përmbush kërkesat e parashkruara për mbrojtjen e emrit të origjinës apo treguesve gjeografik dhe në veçanti nëse plotëson kërkesat e caktuara prej nenit 21 deri tek neni 28. të këtij Ligji.</p> <p>2. Nëse Zyra konstaton se aplikacioni nuk përputhet me kërkesat e nevojshme, Zyra do ta njoftoj personin që aplikon, me shkrim, lidhur me arsyet se pse mbrojtja e emrit të</p>	<p>must be within certain time limits referred to in paragraph 2 of this Article, the time limit may be extended for a maximum of 30 days counting from the date of expiry of the time limit.</p> <p>4. If the person applying does not correct his application based on the invitation of the Office or fails to correct it within the deadline, the application will be rejected.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Examination of the applications for protection</b></p> <p>1. If the application meets the requirements of Article 29. the Office shall examine further whether the application meets the requirements prescribed for protection of the designation of origin or geographical indications, and in particular if it meets requirements specified in Article 21 to Article 28. of this Law.</p> <p>2. If the Office finds that the application does not comply with the necessary requirements, the Office will notify the applicant in writing of the reasons why the protection of the</p>	<p>roku koji je određen u stavu 2. ovog člana, rok se može produžiti za najviše 30. dana, računajući od dana isteka tog roka.</p> <p>4. Ako lice koje aplicira ne ispravi svoju aplikaciju na osnovu poziva Kancelarije ili ne može da je ispravi u roku, aplikacija će biti odbijena.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Provera zahteva za zaštitu</b></p> <p>1. Ako aplikacija ispunjava uslove iz člana 29. Kancelarija će dalje ispitati da li aplikacija ispunjava uslove propisane za zaštitu naziva porekla, odnosno geografskih oznaka, a naročito ako ispunjava određene uslove iz člana 21. do člana 28. ovog zakona.</p> <p>2. Ako Kancelarija utvrdi da aplikacija ne ispunjava neophodne uslove, kancelarija će pismeno obavestiti lice koje aplicira o razlozima o tome zašto mu zaštita imena</p>
---	---	---





<p>originës apo treguesit gjeografik nuk i është lejuar dhe do ta ftojë atë të dorëzojë vërejtjen e tij brenda 60 ditëve.</p> <p>3. Me anë të kërkesës nga personin që aplikon, e cila duhet të bëhet brenda afatit të caktuar kohorë të referuar në paragrafin 2 të këtij neni, ai afat i kufizuar kohorë mund të zgjatet deri në maksimum 30 ditë i llogaritur që nga data e skadimit të afati .</p> <p>4. Nëse personin që aplikon nuk dorëzon ndonjë vërejtje apo nëse përkundër vërejtjes së tij, Zyra konsideron se personin që aplikon nuk i përmbush kërkesat e parashkuara për mbrojtje të emrit të originës apo treguesit gjeografik, aplikacioni do të refuzohet.</p> <p>5. Nëse Zyra pas kryerjes së procedurës në përputhje me dispozitat e këtij neni konsideron se personin që aplikon përmbush kërkesat e parashkuara për mbrojtje të emrit të originës apo treguesit gjeografik, do ta publikoj në Buletinin e saj zyrtare pjesën e aplikacionit për regjistrim të emrit të originës apo treguesit gjeografik që është i referuar në nenin 22 nën-paragrafët 1.3., 1.4., 1.5. dhe</p>	<p>designation of origin or geographical indication is not allowed and will invite him to submit his opposition within 60 days.</p> <p>3. Through the request from the applicant, which must be made within certain time limits referred to in paragraph 3 of this Article, the limited time limit may be extended up to a maximum of 30 days counting from the date of expiry of the deadline.</p> <p>4. If the applicant does not submit any opposition or if, despite his opposition, the Office considers that the applicant does not meet the prescribed requirements for protection of the designation of origin or geographical indication, the application will be rejected.</p> <p>5. If the office after the procedure in accordance with the provisions of this article considers that the applicant meets the requirements prescribed for protection of the designation of origin or geographical indication, shall publish in its official Bulletin the part of the application for registration of the designation of origin or geographical indication that is referred to in Article 22 sub-</p>	<p>porekla, odnosno geografske oznake nije dozvoljena i pozvaće ga da podnese prigovor u roku od 60. dana.</p> <p>3. Na zahtev lica koje aplicira, koji treba biti u određenom vremenskom roku koji je referisan u stavu 3. ovog člana, da se taj ograničeni vremenski rok produži najviše za 30 dana, računajući se od dana isteka tog roka.</p> <p>4. Ako lice koje aplicira ne dostavi bilo kakav prigovor ili ako, uprkos njegovom prigovoru, Kancelarija smatra da osoba koja aplicira ne ispunjava propisane uslove za zaštitu imena porekla, odnosno geografske oznake, aplikacija će biti odbijena .</p> <p>5. Ukoliko nakon završetka procedura, u skladu sa odredbama ovog člana, kancelarija smatra da lice koje aplicira ispunjava uslove propisane za zaštitu naziva porekla, odnosno geografske oznake, objaviće deo aplikacije za registrovanje naziva porekla ili geografske oznake koji se pominju u članu 22. tačka 1,3, 1,4., 1.5. i 1.7. u svom Službenom biltenu.</p>
--	--	--



<p>1.7.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Kontrollimi i prodhimeve bujqësore dhe artikujve ushqimorë</b></p> <p>Në rastet e produkteve bujqësore dhe artikujve ushqimor kontrollimi dhe vendimi i referuar në nenin 30 të këtij ligji do të kryhen dhe merren nga një komision ekspertësh i përbërë nga 2 ekspert të emëruar nga Ministri i Ministrisë përkatëse për Bujqësi dhe 2 ekspert të emëruar nga Drejtori i Zyrës për çdo rast në veçanti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b> <b>Kundërshtimi</b></p> <p>1. Brenda tre muajve që nga data e publikimit të aplikimit sipas nenit 30 paragrafi 5, çdo person mund të parashtoj kundërshtim ndaj regjistrimit të propozuar të emrit të origjinës apo treguesit gjeografik sipas kushteve në vijim:</p> <p>1.1. Që nuk pajtohet me kushtet e referuara</p>	<p>paragraph 1.3., 1.4., 1.5. and 1.7.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Examination of agricultural products and foodstuffs</b></p> <p>In the cases of agricultural products and foodstuff the examination and decision referred to in Article 30 of this Law shall be carried out and taken by an expert commission consisting of 2 expert appointed by the Minister of the relevant Ministry of Agriculture and 2 expert appointed by the Director of Office, for any case in particular.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b> <b>Opposition</b></p> <p>1. Within three months from the date of publication of the application pursuant to Article 30, paragraph 5, any person may submit an opposition against the proposed registration of the designation of origin or geographical indication in accordance with the following conditions:</p> <p>1.1. That does not agree with the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Kontrola poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda</b></p> <p>U slučaju poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda, ukoliko će se kontrola i odluka referisane u članu 30 ovog zakona izvršiti od strane stručne komisije koja se sastoji od 2 stručnjaka koji su imenovani od ministra Ministarstva nadležnog za poljoprivredu i 2 stručnjaka imenovanih od strane direktora Kancelarije, za svaki slučaj ponaosob.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32</b> <b>Prigovor</b></p> <p>1. U roku od tri meseca od dana objavljivanja aplikacije u skladu sa članom 30. stav 5., svako lice može podneti prigovor na predloženu registraciju naziva porekla, odnosno geografske oznake, pod sledećim uslovima:</p> <p>1.1. Da nije u skladu sa uslovima iz</p>
---	--	--



<p>në nenin 4; apo</p> <p>1.2.Që regjistrimi i emrit të propozuar do të jetë në kundërshtim të nenit 10 apo nenit 9 nën-paragrafët 1.2. dhe 1.3., apo</p> <p>1.3.Që regjistrimi i emrit të propozuar do të rrezikonte ekzistencën e pjeshme apo komplete të një emri identik apo marke tregtare apo ekzistencën e produkteve të cilët kanë qenë ligjrisht në treg për së paku pesë vite duke i paraprirë datës së publikimit të referuar në nenin 30 paragrafi 5; apo</p> <p>1.4.Ai emër për të cilin kërkohet regjistrimi është gjenerik në kuptimit të nenit 9 nën-paragrafi 1.1.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Procedura e kundërshtimit</b></p> <p>1.Zyra do të kontrolloj nëse kundërshtimi është parashtruar përbrenda afatit të caktuar kohorë të parashkruar në nenin 30 paragrafi 1 dhe nëse janë dorëzuar dhe ekzistojnë</p>	<p>conditions referred to in Article 4; or</p> <p>1.2. That the registration of the proposed designation would be contrary to Article 10 or Article 9, sub-paragraph 1.2. and 1.3. or</p> <p>1.3. That the registration of the proposed designation would jeopardize the partial or complete existence of an identical designation or trademark or the existence of products which have been legally on the market for at least five years preceding the date of publication referred to in Article 30, paragraph 5; or</p> <p>1.4. That designation for which is requested the registration is generic in terms of Article 9, sub-paragraph 1.1.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>Opposition procedure</b></p> <p>1. The Office shall check whether the opposition was submitted within the certain time limit prescribed in Article 30, paragraph 1 and if have been submitted and there is</p>	<p>člana 4. Ili</p> <p>1.2. Registrovanje predloženog naziva bilo bi u suprotnosti sa članom 10. ili članom 9. tačka 1.2. i 1,3 ili.</p> <p>1.3. Registrovanje predloženog naziva bi ugrozilo delimične ili potpuno postojanje identičnog imena ili trgovačke marke ili postojanje proizvoda koji su legalno bili na tržištu za najmanje pet godina pre datuma objavljivanja pomenutog u članu 30. stav 5 , ili</p> <p>1.4. Ime za koji se traži registrovanje generično je u smislu člana 9. tačka 1.1.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Procedura prigovora</b></p> <p>1. Kancelarija će proveriti da li je prigovor podnet u propisanom roku utvrđenom u članu 30. stav 1 i ako su podneti i postoje dokazi koji dokazuju osnovu nad kojom je sačinjen</p>
---	--	---



<p>dëshmitë që vërtetojnë bazën sipas së ciles është bërë kundërshtimi.</p> <p>2. Nëse Zyra konstaton se kundërshtimi nuk është parashtruar përbrenda afatit të caktuar apo që pala kundërshtuese nuk i ka dorëzuar dëshmitë e kërkuara, kundërshtimi do të refuzohet.</p> <p>3. Nëse Zyra konstaton se kundërshtimi është parashtruar përbrenda afatit të caktuar dhe të gjitha dëshmitë e kërkuara janë dorëzuar, kundërshtimi së bashku me të gjitha dëshmitë e dorëzuara do ti dërgohen personit që ka aplikuar. Personi që ka aplikuar do të ftohet që të paraqes vërejtjet e tij mbi kundërshtimin e bërë si dhe dëshmitë e dorëzuara brenda 30 ditëve.</p> <p>4. Me anë të kërkesës së personit që aplikon, e cila duhet të bëhet përbrenda afatit të caktuar cekur në paragrafin 3 të këtij neni, afati kohor mund të zgjatet për 30 ditë llogaritur nga data e skadimit të afati.</p> <p>5. Zyra do të vendos se a është kundërshtimi i justifikuar në kuptim të përdorimit të drejtë dhe tradicional dhe mundësisë aktuale të</p>	<p>evidence proving the grounds based on which the opposition was made.</p> <p>2. If the Office finds that the opposition was submitted within the time limit or that the opposition party has not submitted the required evidence, the opposition will be rejected.</p> <p>3. If the Office finds that the opposition was submitted within the time limit and all required evidence have been submitted, the opposition together with all evidences submitted will be sent to the applicant. The applicant will be invited to submit its observations on the opposition made as well as the evidences submitted within 30 days.</p> <p>4. Through the request of the applicant, which must be made within the time limit referred to in paragraph 3 of this Article, the time limit may be extended for 30 days from the date of expiry of the deadline.</p> <p>5. The Office will decide whether it is a justified opposition in terms of fair and traditional use and the actual possibility of</p>	<p>prigovor.</p> <p>2. Ako Kancelarija utvrdi da prigovor nije podnet u propisanom roku ili da prigovarač nije dostavio tražene dokaze, prigovor će biti odbijen.</p> <p>3. Ako Kancelarija utvrdi da je prigovor podnet u propisanom roku i da su dostavljeni svi potrebni dokazi, prigovor zajedno sa svim dostavljenim dokazima biće predat licu koje je apliciralo. Lice koje je apliciralo biće pozvano da u roku od 30 dana dostavi svoje primedbe nad podnetim prigovorom i dostavljenim dokazima.</p> <p>4. Na zahtev lica koje aplicira, koji se treba podneti u roku koji je predviđen u stavu 3. ovog člana, rok se može produžiti za 30 dana od dana isteka roka.</p> <p>5. Kancelarija će odlučiti da li je prigovor opravdan u smislu fer i tradicionalnog korišćenja i realne mogućnosti konfuzija.</p>
---	--	--



<p>konfuzionit</p> <p>6. Nëse Zyra konstaton se kundërshtimi është i justifikuar, ajo do të refuzoj aplikacionin për regjistrim të një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik.</p> <p>7. Nëse Zyra konstaton se kundërshtimi nuk është i justifikuar ajo do ta refuzoj kundërshtimin dhe do të vazhdoj me procedurën e regjistrimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Regjistrimi i një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik</b></p> <p>1. Nëse aplikacioni për regjistrim i një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik i plotëson të gjitha kërkesat e parashkuara për mbrojtjen e emrit të origjinës apo treguesit gjeografik dhe pas shqyrtimit të kundërshtimeve nëse ka, Zyra do të lëshon vendim për regjistrimin e një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik dhe do të regjistroj emrin e mbrojtur të origjinës apo treguesin gjeografik në Regjistër.</p>	<p>confusion.</p> <p>6. If the Office finds that the opposition is justified, it shall reject the application for registration of a designation of origin or a geographical indication.</p> <p>7. If the Office finds that the opposition is not justified, it shall reject the opposition and will continue with the registration procedure.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Registration of a designation of origin or a geographical indication</b></p> <p>1. If the application for registration of a designation of origin or a geographical indication meets all the requirements prescribed for protection of the designation of origin or geographical indication, and after reviewing the opposition, if any, the Office shall issue a decision on the registration of a designation of origin or a geographical indication and will register the protected designation of origin or geographical indication in the Register.</p>	<p>6. Ako Kancelarija utvrdi da je prigovor opravdan, ona će odbiti zahtev za registrovanje imena porekla, odnosno geografske oznake.</p> <p>7. Ako Kancelarija utvrdi da prigovor nije opravdan, ona će odbaciti prigovor i nastavice sa procedurom registrovanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Registrovanje naziva porekla, odnosno geografske oznake</b></p> <p>1. Ako aplikacija za registrovanje naziva porekla, odnosno geografske oznake ispunjava sve propisane uslove za zaštitu imena porekla, odnosno geografske oznake, a nakon razmatranja prigovora, ako ih ima, Kancelarija će doneti odluku o registraciji nekog naziva porekla ili geografske oznake i izvršiti registrovanje zaštićenog naziva porekla ili geografske oznake u Registar.</p>
--	--	---



<p>2. Regjistrimi do të publikohet në gazetën zyrtare të Zyrës.</p> <p>3. Të dhënat për publikim për regjistrimin e një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik do të përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Përmbajtja e shënimeve në Regjistër</b></p> <p>1. Zyra do të regjistroj të dhënat në vijim në Regjistër me rastin e regjistrimit së emrit të mbrojtur të origjinës apo treguesit gjeografik në Regjistër:</p> <p>1.1. Emri i regjistruar i produktit të mbrojtur nga një emër i origjinës apo një tregues gjeografik;</p> <p>1.2. Llojin nëse emri është i mbrojtur si emër i origjinës apo tregues gjeografik;</p> <p>1.3. Lloji i produktit që përmban emrin e mbrojtur të origjinës apo treguesin gjeografik;</p>	<p>2. The Registration will be published in the Official Gazette of the Office.</p> <p>3. The Publication data for the registration of a designation of origin or geographical indication shall be determined through a bylaw .</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Contents of records in the Register</b></p> <p>1. The Office will register the following data in the Register when registering the protected designation of origin or geographical indication in the Register:</p> <p>1.1. Registered name of the product protected by a designation of origin or a geographical indication;</p> <p>1.2. Type, if the designation is protected as a designation of origin or geographical indication;</p> <p>1.3. Type of product that contains the protected designation of origin or geographical indication;</p>	<p>2. Registrovanje će biti objavljeno u Službenom glasniku Kancelarije.</p> <p>3. Podaci za objavljivanje registrovanja naizva porekla, odnosno geografske oznake utvrđiće se podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Sadržaj podataka u Registru</b></p> <p>1. Prilikom registrovanja zaštićenog naziva porekla, odnosno geografske oznake u registar, Kancelarija će ubeležiti sledeće podatke:</p> <p>1.1. Registrovano ime proizvoda zaštićenog nazivom porekla, odnosno geografskom oznakom;</p> <p>1.2. Vrstu ako je ime zaštićeno kao naziv porekla ili geografska oznaka;</p> <p>1.3. Vrstu proizvoda koji sadrži zaštićeni ime porekla, ili geografsku oznaku;</p>
---	---	---



<p>1.4. Treguesin e vendit të origjinës;</p> <p>1.5. Të dhënat për vendimin e regjistrimit të një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Ndryshimet në specifikacionin e produktit</b></p> <p>1. Çdonjëri i cili ka të drejtë të aplikoj për regjistrim të një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik në bazë të nenit 21 të këtij ligji, mund të aplikoj për të ndryshuar specifikacionin e miratuar të të produktit, në veçanti të merr parasysh zhvillimet dhe të arriturat shkencore dhe teknike apo të ripërcaktoj zonën gjeografike të referuar në nenin 25 nën-paragrafi 1.3.</p> <p>2. Aplikacioni për miratim të një ndryshimi në specifikacionin e produktit do të përshkruaj dhe paraqes arsyet për ndryshimin e kërkuar.</p>	<p>1.4. Indication of the country of origin;</p> <p>1.5. Details of the decision of registration of a designation of origin or a geographical indication.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Changes in the specification of product</b></p> <p>1. Anyone who has the right to apply for registration of a designation of origin or a geographical indication based on Article 21 of this Law may apply to change the approved product specification, in particular to take into account the scientific and technical developments and achievements or redefine the geographical area referred to in Article 25 sub-paragraph 1.3.</p> <p>2. The Application for approval of a change in the product specification will describe and present the reasons for the requested change.</p>	<p>1.4. Oznaku zemlje porekla;</p> <p>1.5. Detalje o odluci registrovanja imena porekla, ili geografske oznake.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Izmene u specifikacijama proizvoda</b></p> <p>1. Svako ko ima pravo da podnese aplikaciju za registrovanje naziva porekla ili geografske oznake iz člana 21. ovog zakona, može aplicirati za izmenu odobrene specifikacije proizvoda, posebno uzeti u obzir razvoj i naučna i tehnička dostignuća ili za redefinisiranje geografskog područja iz člana 25 tačka 1.3.</p> <p>2. Aplikacija za odobrenje izmene u specifikaciji proizvoda opisaće i dostaviti razloge za tražene promene.</p>
--	---	--



<b>Neni 37</b> <b>Procedura për ndryshimet e specifikacionit të produktit</b>	<b>Article 37</b> <b>Procedure on changes of specifications of products</b>	<b>Član 37</b> <b>Postupak za izmenu specifikacije proizvoda</b>
<p>1. Kur ndryshimi përfshinë një apo më shumë ndryshime lidhur me emrin, përshkrimin e produktit, përcaktimin e zonës gjeografike apo përshkrimin e lidhjes, procedura për ndryshim bëhet sipas procedurave të përcaktuara nga neni 29 deri te neni 34 i këtij ligji.</p> <p>2. Në rastin e tillë siç është përshkruar në paragrafin 1 të këtij neni të dhënat e kërkuara në bazë të nenit 22 nën-paragrafi 1.10. i këtij ligji duhet të përmbajnë aplikacionin të kompletuar sipas rregullit në bazë të këtij neni si dhe specifikacionin e propozuar të me të dhëna të reja të produktit.</p> <p>3. Në rast të ndryshimit nga paragrafi 1 i këtij neni, të dhënat për publikim bëhen në përputhje me nenin 30 paragrafi 5 të këtij ligji.</p> <p>4. Kur ndryshimet nga paragrafi 1 i këtij neni nuk:</p>	<p>1. When the change involves one or more changes related to the designation, product description, definition of the geographical area or relation description, the procedure on change is made in accordance with the procedures set out in Article 29 to Article 34 of this Law.</p> <p>2. In such a case, as described in paragraph 1 of this Article, the information required under Article 22 sub-paragraph 1.10. of this Law shall contain a complete application based on the rule under this Article and the proposed specification with new information of the product.</p> <p>3. In case of change under paragraph 1 of this Article, the information for publication is made in accordance with Article 30, paragraph 5 of this Law.</p> <p>4. When changes under paragraph 1 of this Article do not:</p>	<p>1. Kada izmena uključuje jedan ili više promena u imenu, opisu proizvoda, definisanju geografskog područja ili opisu nadovezivanja, procedura izmene se vrše u skladu sa procedurama navedenim u članu 29 člana 34 ovog zakona.</p> <p>2. U tom slučaju, kao što je opisano u stavu 1 ovog člana, podaci koji se zahtevaju shodno članu 22. tačka 1.10. ovog zakona treba da sadrže uredno popunjenu aplikaciju na osnovu ovog člana i predloženu specifikaciju sa novim podacima proizvoda.</p> <p>3. U slučaju izmene iz stava 1. ovog člana, podaci za objavljivanje se vrše u skladu sa članom 30 stav 5 ovog zakona</p> <p>4. Kada se izmene iz stava 1. ovog člana ne:</p>





<p>4.1. Lidhen me karakteristikat thelbësore të produktit;</p> <p>4.2. Ndryshojnë lidhjet e referuara në nenin 25 të këtij ligji.</p> <p>4.3. Përfshijnë ndryshim të emrit, apo të ndonjë pjese të emrit të produktit;</p> <p>4.4. Ndikojnë në zonën e përcaktuar gjeografike ;</p> <p>4.5. Përfaqësojnë një rritje në kufizimet e tregtisë së produktit apo lëndës së tij të parë, ndryshimet do të konsiderohen si të vogla dhe Zyra do të vendos nëse do të miratoj kërkesën duke mos përcjell procedurën e deklaruar prej nenit 32 deri 34.</p> <p>5. Kur ndryshimi nuk përfshinë ndonjë ndryshim nga paragrafi 1 i këtij neni apo ka të bëjë më ndonjë ndryshim të përkohshëm në specifikacione që rezultojn nga imponimi i masave të detyrueshme sanitare apo fitosanitare nga autoritetet publike, Zyra do të përcaktoj nëse do të</p>	<p>4.1. Relate with the essential characteristics of the product;</p> <p>4.2. Change the relation referred in the Article 25 of this Law;</p> <p>4.3. Include change of designation, or any part of the designation of the product;</p> <p>4.4. Affect the defined geographical area;</p> <p>4.5. Represent an increase in trade restrictions of the product or its raw materials, the changes will be considered as small and the Office will decide whether to approve the request by not following the stated procedure under Article 32 to 34.</p> <p>5. When the change does not include any change under paragraph 1 of this Article or it is related with any temporary change in the specifications resulting from the imposition of obligatory sanitary or phytoanitary measures by public authorities, the Office will determine whether to approve the proposed change.</p>	<p>4.1. Nadovezuj na osnovne karakteristike proizvoda;</p> <p>4.2. Promenjuju se referisani odnosi na člana 25 ovog zakona.</p> <p>4.3. Uključuju izmenu naziva, ili deo imena proizvoda;</p> <p>4.4. Utiču na definisano geografsko područje;</p> <p>4.5. Predstavljaju povećanje trgovinskih ograničenja proizvoda ili njegovog sirovog materijala, izmene će se smatrati kao male i Kancelarija će odlučiti da li da odobri zahtev, ne prateći proceduru koja je navedena od člana 32 do 34.</p> <p>5. Kada izmena ne podrazumeva bilo kakvu izmenu iz stava 1 ovog člana ili se odnosi na bilo kakvu privremenu izmenu u specifikacijama koje proističu iz uvođenja obaveznih sanitarnih i fitosanitarnih mera od strane državnih organa, Kancelarija će odrediti da li da odobri predloženu izmenu.</p>
---	--	--



<p>miratoj ndryshimin e propozuar.</p> <p>6. Kur Zyra të vendos të pranoj një ndryshim në specifikacionin i cili përfshinë apo përmban një ndryshim të dhenave të regjistruara në Regjistër në bazë të nenit 35 të këtij ligji, këto ndryshime do të regjistrohen në regjistër dhe janë efektive që nga data kur është marrë vendimi për të pranuar ndryshimin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38 Anulimi</b></p> <p>1. Vendimi për mbrojtjen e një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik do të anulohet nëse Zyra vërteton se:</p> <p>1.1. Gjatë kohës së plotësisht të aplikacionit për regjistrim kushtet për mbrojtjen e parashkruar në bazë të këtij ligji nuk ishin plotësuar;</p> <p>1.2. Pajtueshmëria me kushtet e specifikacionit për produktin e mbuluar nga emri i mbrojtur ka pushuar së ekzistuari;</p>	<p>6. When the Office decides to accept a change to the specification that includes or contains a change of information registered in the Register pursuant to Article 35 of this Law, these changes will be registered in the register and are effective from the date when a decision is made to accept the change.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38 Cancellation</b></p> <p>1. The decision to protect a designation of origin or a geographical indication will be canceled if the Office finds that:</p> <p>1.1. When completing the application for registration, the requirements prescribed for protection under this Law were not met;</p> <p>1.2. Compliance with the requirements of the specification for the product covered by the protected designation has ceased to exist;</p>	<p>6. Kada Kancelarija odluči da prihvati izmenu na specifikaciji koja obuhvata ili sadrži promenu podataka zabeleženih u Registar u skladu sa članom 35 ovog zakona, ove izmene će biti ubeležene u registar i važe od datuma kada je doneta odluka za prihvatanje izmena.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38 Poništenje</b></p> <p>1. Odluka za zaštitu naziva porekla, odnosno geografske oznake biće poništena, ako Kancelarija utvrdi da:</p> <p>1.1. Tokom vremena popunjavanja aplikacije za registrovanje nisu bili ispunjeni uslovi za propisanu zaštitu po ovom zakonu;</p> <p>1.2. Je prestala postojati usaglašenost sa zahtevima specifikacije za proizvod koji se pokriva zaštićenim nazivom;</p>
---	---	--



<p>1.3. Në rast se një emër i origjinës apo një tregues gjeografik i cili ka të bëjë me një zonë gjeografike e cila ndodhet jashtë Kosovës, emri në fjalë nuk do të jetë më tutje i mbrojtur në vendin e tij të origjinës;</p> <p>1.4. Bazuar në një kërkesë të bazuar ligjore të një personi fizik apo juridik për anulimin e një vendimi të tillë mbi mbrojtjen e emrit të origjinës apo treguesit gjeografik;</p> <p>2. Në rast së procedura e anulimit është e bazuar mbi bazat e parashkuara në paragrafin 1.4 të këtij neni, neni 32 dhe paragrafi 5 i nenit 33 të këtij ligji do të zbatohet në përputhje me rrethanat.</p> <p>3. Kur një vendim për mbrojtjen e emrit të origjinës apo treguesit gjeografik është anuluar do të konsiderohet se emri i origjinës apo treguesi gjeografik nuk ka pasur, që nga fillimi, efektet e specifikuar në këtë ligj.</p>	<p>1.3. If a designation of origin or a geographical indication which is related to a geographical area which is located outside Kosovo, the designation in question will not be further protected in the country of origin;</p> <p>1.4. Based on a grounded legal application of a natural or legal person for the cancellation of such a decision on the protection of the designation of origin or geographical indication;</p> <p>2. In case that the cancellation procedure is based on the grounds prescribed in paragraph 1.4 of this Article, the Article 32 and paragraph 5 of Article 33 of this Law shall apply accordingly.</p> <p>3. When a decision to protect the designation of origin or geographical indication is canceled, it will be considered that the designation of origin or geographical indication did not have, from the beginning, the effects specified in this Law.</p>	<p>1.3. Ako naziv porekla ili geografska oznaka koja se odnosi na geografsko područje koje se nalazi izvan Kosova, navedeni naziv neće biti zaštićen u zemlji porekla;</p> <p>1.4. Na osnovu pravno zasnovanog potraživanja fizičkog ili pravnog lica za poništenje takve odluke o zaštiti naziva porekla, ili geografske oznake.</p> <p>2. U slučaju da je procedura poništenja zasnovana na osnovama predviđenih u stavu 1.4 ovog člana, člana 32 stav 5 i člana 33 ovog zakona, primenjivaće se u skladu sa okolnostima.</p> <p>3. Kada je jedna odluka o zaštiti naziva porekla ili geografske oznake poništena, smatra će se da naziv porekla ili geografske oznake nije bio od samog početka, efekti navedeni u ovom zakonu.</p>
--	---	--



<b>Neni 39 Procedura e Anulimit</b>	<b>Article 39 Cancellation Procedure</b>	<b>Član 39 Postupak poništenja</b>
<p>1. Anulimi i një vendimi mbi mbrojtjen e një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik mund të kërkohet nga çdo person juridik apo fizik apo nga zyra sipas detyrës zyrtare.</p> <p>2. Kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni do të përmbaj arsyet e kërkesës si dhe çdo informatë tjetër apo dokument që do të jetë i parashkruar në mënyrë të hollësishme me akt nënligjor.</p> <p>3. Nëse Zyra konstaton se kërkesa nuk përmban të gjitha kërkesat e parashkruara në bazë të paragrafit 2 të këtij neni, kërkesa do të anulohet.</p> <p>4. Nëse kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni do të përmbaj të gjitha kërkesat e parashkruara nga paragrafi 2 i këtij neni ajo do të publikohet në gazetën zyrtare të Zyrës.</p> <p>5. Brenda tre muajsh që nga data e publikimit të relevantet dhënave mbi kërkesën për</p>	<p>1. Cancellation of a decision on the protection of a designation of origin or a geographical indication may be requested by any natural or legal person or by the office ex officio.</p> <p>2. The application under paragraph 1 of this Article shall contain the reasons for the request and any other information or document that will be prescribed in details by the by law .</p> <p>3. If the Office finds that the application does not contain all the requirements prescribed under paragraph 2 of this Article, the application will be canceled.</p> <p>4. If the application under paragraph 1 of this Article will contain all the requirements prescribed by paragraph 2 of this article, it will be published in the Official Gazette of the Office.</p> <p>5. Within three months from the date of publication of relevant data on the application</p>	<p>1. Poništenje odluke o zaštiti naziva porekla ili geografske oznake može se zahtevati od strane bilo kog fizičkog ili pravnog lica ili od strane kancelarije, po službenoj dužnosti .</p> <p>2. Zahtev iz stava 1. ovog člana sadržeće razloge zahteva i bilo koje druge informacije ili dokument koji će biti detaljno propisan podzakonskim aktom.</p> <p>3. Ako Kancelarija utvrdi da zahtev ne sadrži sve propisane uslove iz stava 2. ovog člana, zahtev će biti odbijen.</p> <p>4. Ako bi zahtev iz stava 1 ovog člana sadržao sve uslove propisane u stavu 2. ovog člana, biće objavljen u Službenom glasniku Kancelarije.</p> <p>5. U roku od tri meseca od dana objavljivanja relevantnih informacija o zahtevu za</p>



<p>anulim të vendimit të mbrojtjes se një emri të origjinës apo treguesi gjeografik bazuar në paragrafin 4 të këtij neni çdo person i interesuar mund të jap një deklaratë mbi vërejtjen në kërkesën për anulim të vendimit për mbrojtje të një emri të origjinës apo treguesi gjeografik nëse një person i tillë mund të tregojë mbështetje të vazhdueshme komerciale mbi emrin e regjistruar.</p> <p>6..Nëse Zyra konstaton se kërkesa për anulimin e vendimit për mbrojtjen e emrit të origjinës apo treguesit gjeografik është e justifikuar, ajo do të anuloj regjistrimin e emrit të origjinës apo një treguesi gjeografik, do të fshij shënimet nga Regjistri pasi që vendimi mbi anulim të merr formën e prerë dhe do të publikoj faktin në Buletinin e Zyrës.</p> <p>7.Zyra do të refuzoj kërkesën për anulimin e regjistrimit për mbrojtjen e një emri të origjinës apo një treguesi gjeografik nëse konstaton se ajo nuk është e bazuar.</p>	<p>for cancellation of the decision for protection of a designation of origin or geographical indication based on paragraph 4 of this Article, any interested person may provide an opposition declaration for the application for cancellation of the decision for protection of an designation of origin or geographical indication if such a person can show continued commercial support of the registered designation.</p> <p>6. If the Office finds that the application for cancellation of the decision for protection of the designation of origin or geographical indication is justified, it will cancel the registration of the designation of origin or a geographical indication, will delete the records from the Register after the decision on cancellation becomes final and will publish that fact in the Bulletin of the office.</p> <p>7. The Office shall reject the application for cancellation of the registration for protection of a designation of origin or a geographical indication if it determines that it is not grounded.</p>	<p>poništenje odluke o zaštiti imena porekla ili geografske oznake na osnovu stava 4. ovog člana, svaka zainteresovana osoba može dati izjavu o primedbama na zahtev za poništenje odluke da se zaštiti naziv porekla odnosno geografske oznake, ako takva osoba može pokazati neprestanu komercijalnu podršku nad registrovanim imenom.</p> <p>6. Ako Kancelarija utvrdi da je zahtev za poništenje odluke zaštita naziva porekla odnosno geografske oznake opravdan, ona će poništiti registraciju naziva porekla odnosno geografske oznake. Izbrisće podatke iz Registra, nakon što odluka o poništenju postane punomoćna i objaviće činjenicu u biltenu Kancelarije.</p> <p>7. Kancelarija će odbiti zahtev za poništenje registrovanja za zaštitu naziva porekla odnosno geografske oznake, ako utvrdi da nije osnovana.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b> <b>Anulimi i procedurës për produkte bujqësore dhe artikujt ushqimorë</b></p> <p>Në rastet e produkteve bujqësore dhe artikujve ushqimorë kontrollimi dhe vendimi i referuar në nenin 39 të këtij ligji do të kryhen nga komisioni i ekspertëve bazuar në nenin 31 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Anulimi i procedurës për emrat e origjinës apo treguesit gjeografik të cilët kanë të bëjnë me zonën gjeografike që ndodhet jashtë Kosovës</b></p> <p>1. Në rast se anulimi kërkohet mbi bazat e referua në nenin 38 nën-paragrafi 1.3. të këtij ligji, pavarësisht prej dispozitës së nenit 39 paragrafi 1 i këtij ligji, kërkesa ka mundësi që gjithashtu të parashtrohet nga autoritetet relevante të vendit të origjinës dhe pavarësisht prej dispozitës së nenit 39 paragrafi 2 i këtij ligji kërkesa e tillë duhet që gjithashtu të shoqërohet me një kopje të certifikatës apo ndonjë dokumenti tjetër ligjor në gjuhën e vendit origjinës dhe të përkthyer që vërteton se emri tash e tutje nuk është i mbrojtur në</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 40</b> <b>Cancellation of the procedure for agricultural products and foodstuffs</b></p> <p>In the case of agricultural products and foodstuffs the examination and the decision referred to in Article 39 of this Law shall be carried out by the Commission of Experts based on Article 31 of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Cancellation of the procedure for designations of origin or geographical indications related to geographical area located outside Kosovo</b></p> <p>1. In case that the cancellation is requested on the grounds referred to in Article 38 subparagraph 1.3. of this Law, regardless of the provisions of Article 39 paragraph 1 of this Law, the application is likely also to be submitted by the relevant authorities of the country of origin and regardless of the provision of Article 39 paragraph 2 of this Law, such a application must also be accompanied with a copy of the certificate or any other legal document in the language of the country of origin and translated, certifying</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 40</b> <b>Otkazivanje procedure za poljoprivredne i prehrambene proizvode</b></p> <p>U slučaju poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda, kontrola i odluka iz člana 39. ovog zakona izvršiće se od strane Komisije eksperata na osnovu člana 31 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Otkazivanje procedure za naziv porekla odnosno geografske oznake koje se odnose na geografsko područje koje se nalazi izvan Kosova</b></p> <p>1. U slučaju da se otkazivanje zatraži na osnovu člana 38. tački 1.3. ovog zakona, bez obzira na odredbe člana 39. stav 1 ovog zakona, zahtev se takođe može podneti od strane nadležnih organa u zemlji porekla i bez obzira na odredbe člana 39 stav 2 ovog zakona, takav zahtev treba biti praćen kopijom potvrde ili bilo kog drugog pravnog dokumenta na jeziku zemlje porekla koji je preveden i koji potvrđuje da naziv nije dalje zaštićen u zemlji porekla.</p>
--	---	---



<p>vendin e origjinës.</p> <p>2. Në rast se kërkohet anulim mbi bazat e referuara në nenin 38 nën-paragrafi 1.3 i këtij ligji, neni 39 paragrafët 4 dhe 5 nuk do të zbatohen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b> <b>Kufizimet për sa i përket administrimit</b></p> <p>Një emër i regjistruar i origjinës apo tregues gjeografik nuk mund të transferohet, licencohet, apo të jetë subjekt i të drejtave të njëjta, marrëveshjes së lirë apo çfarëdo forme e caktimit të të drejtave.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU V</b> <b>Procedura për regjistrimin e një përdoruesi të autorizuar të emrit të mbrojtur të origjinës apo një treguesi gjeografik</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Inicimi i procedurës së regjistrimit</b></p> <p>1. Procedura për regjistrimin e një përdoruesi të autorizuar të një emri të mbrojtur të</p>	<p>that the designation hereinafter is not protected in the country of origin.</p> <p>2. In case that the cancellation is requested on the grounds referred to in Article 38 subparagraph 1.3 of this Law, Article 39, paragraphs 4 and 5 shall not apply.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 42</b> <b>Limitations regarding administration</b></p> <p>A registered designation of origin or geographical indication can not be transferred, licensed, or be subject to the same rights, free agreement or any form of assignment of rights.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER V</b> <b>Procedure on registration of an authorized user of a protected designation of origin or a geographical indication</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>Initiation of registration procedure</b></p> <p>1. The procedure for registration of an authorized user of a protected designation of</p>	<p>2. U slučaju da se otkazivanje zahteva na osnovu člana 38. podstav 1.3 ovog zakona, člana 39. stavovi 4 i 5 ne primenjuje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 42</b> <b>Ograničenja u pogledu administracije</b></p> <p>Registrovani naziv porekla, odnosno geografske oznake ne može se prenositi, licencirati ili da podleže istim pravima, slobodnom sporazumu ili bilo kojem obliku prenosa prava.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE V</b> <b>Procedura za registrovanje ovlašćenog korisnika zaštićenog naziva porekla, odnosno geografske oznake</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Pokretanje procedure registrovanja</b></p> <p>1. Procedura za registrovanje ovlašćenog korisnika zaštićenog naziva porekla, odnosno</p>
---	---	--



<p>originjës apo treguesi gjeografik do të iniciohet duke parashtruar një aplikacion për regjistrim në Zyre.</p> <p>2.Aplikacioni nga paragrafi 1 i këtij neni mund të plotësohet nga çdo prodhues ose përpunues, qoftë person juridik apo fizik, i cili prodhon apo përpunon produktin e mbrojtur nga emri i originjës apo treguesi gjeografik në përputhje me specifikacionet relevante të produktit.</p> <p>3.Aplikacioni nga paragrafi 1 i këtij neni mund të plotësohet vetëm pasi që emri i originjës apo treguesi gjeografik përkatës është regjistruar në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Përmbajtja e aplikacionit për regjistrim nga përdoruesi i autorizuar</b></p> <p>1.Aplikacioni për regjistrim të një përdoruesi të autorizuar do të përfshijë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Një kërkesë nga përdoruesi i autorizuar;</p>	<p>origin or geographical indication shall be initiated by submitting an application for registration in the office.</p> <p>2. The application referred to in paragraph 1 of this Article may be completed by any producer or processor, if the natural or legal person who produces or processes the product protected by the designation of origin or geographical indication in accordance with the relevant product specifications.</p> <p>3. The application referred to in paragraph 1 of this Article may be completed only after the relevant designation of the origin or geographical indication is registered in accordance with the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Contents of application for registration by the authorized user</b></p> <p>1. The application for registration of an authorized user shall include:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. A request from the authorized user;</p>	<p>geografske oznake pokrenuće se podnošenjem aplikacije za registraciju u Kancelariji.</p> <p>2. Aplikacija iz stava 1. ovog člana može se popuniti od bilo kog proizvođača ili prerađivača, bilo fizičkog ili pravnog lica koje proizvodi ili prerađuje proizvod, koji je zaštićen po nazivu porekla, odnosno geografskoj oznaci u skladu sa relevantnim specifikacijama proizvoda.</p> <p>3. Aplikacija iz stava 1. ovog člana može se popuniti samo ako je naziv porekla odnosno određena geografska oznaka uredno registrovana u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Sadržaj aplikacije za registrovanje od strane ovlašćenog korisnika</b></p> <p>1. Aplikacija za registrovanje ovlašćenog korisnika obuhvatiće:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Zahtev od strane ovlašćenog korisnika;</p>
---	---	--





<p>1.2. Informata që identifikon personin që aplikon ;</p> <p>1.3. Emri i regjistruar i origjinës dhe treguesi gjeografik për të cilin personi që aplikon dëshiron të autorizohet për ta përdorur ;</p> <p>1.4. Lloji i produktit që përmban emrin e mbrojtur të origjinës apo treguesin gjeografik;</p> <p>1.5. Informata, përfshirë emrin dhe adresën, mbi autoritetet apo organet e besuara për verifikim të përputhjes së produktit me dispozitat e specifikacionit</p> <p>2. Aplikacioni për regjistrim duhet të shoqërohet me dokumentet në vijim:</p> <p>2.1. Certifikata e përputhjes së produktit me dispozitat e specifikacionit të lëshuar nga autoritetet apo organet e besuara për verifikimin e përputhjes së produktit me dispozitat e specifikacionit të identifikuar në aplikacion në përputhje me dispozitat e nenit 27 të këtij ligji</p>	<p>1.2. Information that identifies the applicant;</p> <p>1.3. Registered designation of origin and geographical indication for which the applicant wants to be authorized for use;</p> <p>1.4. Type of product that contains the protected designation of origin or geographical indication;</p> <p>1.5. Information, including the name and address of the authorities or bodies entrusted to verify product compliance with the provisions of the specification.</p> <p>2. The application for registration must be accompanied with the following documents:</p> <p>2.1. Certificate of product compliance with the provisions of the specification issued by the authorities or bodies entrusted to verify product compliance with the provisions of the specifications identified in application in accordance with the provisions of Article 27 of this Law.</p>	<p>1.2. Informacije koje identifikuju lice koje aplicira;</p> <p>1.3. Registrovani naziv porekla i geografsku oznaku za koji lice koje podnosi zahtev želi ima ovlašćenja korišćenja;</p> <p>1.4. Vrstu proizvoda koju sadrži zaštićeni naziv porekla, odnosno geografsku oznaku;</p> <p>1.5. Informacije, uključujući ime i adresu institucija ili organa kojima je povereno provera usklađenosti proizvoda sa odredbama specifikacije.</p> <p>2. Zahtev za registrovanje mora biti praćen sledećim dokumentima:</p> <p>2.1. Sertifikat usklađenosti proizvoda sa odredbama specifikacije izdate od strane organa ili poverenih tela sa procenu usklađenosti proizvoda sa odredbama specifikacije navedene u aplikaciji, u skladu sa odredbama člana 27 ovog zakona.</p>
--	---	---



<p>2.2. Dëshmi e lëshuar nga autoriteti kompetent që personin që aplikon kryen aktivitetin specifik apo prodhon produktin specifik në zonën gjeografike të përshkruar në specifikacionin e produktit;</p> <p>2.3. Dëshmi mbi pagesën e kryer të tarifave të parashkruara.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Ekzaminimi i aplikimit</b></p> <p>1. Zyra do të kontrolloj nëse aplikacioni i parashtruar i përdoruesit të autorizuar përmban të gjitha dokumentet e kërkuara bazuar në Nenin 44 të këtij Ligji.</p> <p>2. Nëse Zyra konstaton se aplikacioni nuk i përmban të gjitha kërkesat e nevojitura sipas Nenit 44 të këtij Ligji, Zyra do të ftoj nga personi që aplikon të korrigjoj aplikacionin brenda 60 ditëve.</p> <p>3. Me anë të kërkesës nga personi që aplikon, e cila duhet të bëhet brenda afatit të caktuar kohorë të referuar në paragrafin 2 të këtij neni, afati i caktuar kohorë mund të zgjatet për maksimum 30 ditë duke llogaritur që nga</p>	<p>2.2. Evidence issued by the competent authority that the applicant performs the specific activity or produces the specific product in the geographical area described in the product specification;</p> <p>2.3. Evidence on payment of the prescribed fees.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>Examination of application</b></p> <p>1. The Office shall check whether the submitted application of the applicant contains all required documents pursuant to Article 44 of this Law.</p> <p>2. If the Office finds that the application does not contain all the necessary requirements pursuant to Article 44 of this Law, the Office will invite the applicant to correct the application within 60 days.</p> <p>3. At the request of the applicant, which must be made within a certain time limit referred to in paragraph 2 of this Article, the specified time limit can be extended to a maximum of 30 days counting from the date of expiry of</p>	<p>2.2. Potvrda izdata od strane nadležnog organa, da lice koje aplicira vrši određenu delatnost ili proizvodi određeni proizvod na geografskom području koji je opisan u specifikaciji proizvoda;</p> <p>2.3. Dokaz o izvršenoj uplati propisanih taksi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Pregled aplikacije</b></p> <p>1. Kancelarija će proveriti da li podneta aplikacija ovlašćenog korisnika sadrži sve potrebne dokumente u skladu sa članom 44. ovog Zakona.</p> <p>2. Ako Kancelarija utvrdi da aplikacija ne sadrži sve potrebne uslove iz člana 44. ovog zakona, Kancelarija će pozvati osobu koja aplicira da ispravi aplikaciju u roku od 60 dana.</p> <p>3. Na zahtev lica koje aplicira, koji se treba podneti u određenom vremenskom roku iz stava 2 ovog člana, taj vremenski rok može se produžiti na najviše 30 dana računajući od dana isteka tog roka .</p>
---	---	--



<p>data e skadimit të atij afati kohorë.</p> <p>4.Nëse personi që aplikon nuk e korrigjon aplikacionin në përputhje me ftesën e Zyrës apo dështon të korrigjoj atë brenda afatit të caktuar kohorë, aplikacioni për regjistrim të përdoruesit të autorizuar do të refuzohet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b> <b>Kontrollimi i kërkesave për mbrojtje</b></p> <p>1.Nëse aplikacioni është i plotë bazuar në nenin 45 të këtij ligji.Zyra më tej do të kontrollojë nëse kërkesat e parashkruara për dhënien e të drejtës së përdorimit të emrit të origjinës apo treguesit gjeografik janë përmbushur.</p> <p>2.Nëse Zyra konstaton se aplikacioni nuk është në pajtim me kërkesat e nevojitura, Zyra do të njoftoj personin që aplikon, me shkrim, lidhur me arsyet se pse e drejta e përdorimit të një emri të mbrojtur të origjinës apo treguesi gjeografik nuk do të lejohet dhe do ta ftoj atë të dorëzojë vërejtjen e tij brenda 60 ditëve.</p>	<p>that time limit.</p> <p>4. If the applicant does not correct the application in accordance with the invitation of the Office or fails to correct it within the prescribed time limit, the application for registration of authorized user will be rejected.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 46</b> <b>Examination of protection applications</b></p> <p>1. If the application is complete pursuant to Article 45 of this Law, the Office will further examine if the prescribed requirements for granting the right of use of the designation of origin or geographical indications are met.</p> <p>2. If the Office finds that the application does not comply with the necessary requirements, the Office shall notify the applicant, in writing, for the reasons why the right of use of a protected designation of origin or geographical indication will not be permitted and I invite him to submit his opposition within 60 days.</p>	<p>4. Ako lice koje aplicira ne ispravi aplikaciju u skladu sa pozivom Kancelarije ili ne može da je ispravi u propisanom vremenskom roku, aplikacija za registrovanje ovlašćenog korisnika biće odbijena.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 46</b> <b>Provera zahteva za zaštitu</b></p> <p>1. Ako je aplikacija u skladu sa članom 45. ovog zakona potpuna, kancelarija će dalje ispitati da li su ispunjeni propisani uslovi za izdavanje prava korišćenja naziva porekla odnosno geografske oznake.</p> <p>2. Ako Kancelarija utvrdi da aplikacija nije u skladu sa potrebnim uslovima, Kancelarija će pismeno obavestiti lice koje aplicira o razlozima zašto mu neće biti dozvoljeno pravo korišćenja zaštićenog naziva porekla odnosno geografske oznake i pozvaće ga da u roku 60 dana da podnese prigovor.</p>
---	---	--



<p>3. Me anë të kërkesës së personit që aplikon, e cila duhet të bëhet brenda afatit të caktuar kohorë të referuar në paragrafin 2 të këtij neni, ai afat kohorë mund të zgjatet për një maksimum prej 30 ditëve i llogaritur që nga data e skadimit të atij afati kohorë.</p> <p>4. Nëse personi që aplikon nuk paraqet ndonjë vërejtje apo nëse, përkundër vërejtjeve të tij, Zyra konsideron se personi që aplikon nuk i plotëson kërkesat e parashkruara për lejimin e të drejtës së përdorimit të emrit të mbrojtur të origjinës apo treguesit gjeografik, aplikacioni do të refuzohet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b> <b>Kontrollimi në rast të produkteve bujqësore apo artikujve ushqimor</b></p> <p>Në rastet e produkteve bujqësore dhe artikujve ushqimorë kontrollimi dhe vendimi i referuar në nenin 44 të këtij ligji do të kryhet dhe merret nga komisioni i ekspertëve në bazë të nenit 29 të këtij ligji.</p>	<p>3. At the request of the applicant, which must be made within the specified time limit referred to in paragraph 2 of this article, the time limit may be extended for a maximum of 30 days counting from the date of expiry of that time limit.</p> <p>4. If the applicant does not present any opposition or if, despite his opposition, the Office considers that the applicant does not meet the prescribed requirements for the granting of the right of use of the protected designation of origin or geographical indication, the application will be rejected.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 47</b> <b>Examination in case of agricultural products or foodstuffs</b></p> <p>In cases of agricultural products and foodstuffs the examination and decision referred to in Article 44 of this Law shall be carried out and taken by the commission of experts on the basis of Article 29 of this Law.</p>	<p>3. Na zahtev lica koje aplicira, koji se treba podneti u određenom vremenskom roku iz stava 2 ovog člana, taj vremenski rok može se produžiti na najviše 30 dana, računajući od dana isteka tog roka.</p> <p>4. Ako lice koje aplicira ne dostavi nikakve primedbe ili ako uprkos njegovim primedbama, Kancelarija smatra da lice koje aplicira ne ispunjava propisane uslove za davanje prava za korišćenje zaštićenog naziva porekla odnosno geografske oznake, aplikacija će biti odbijena.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 47</b> <b>Kontrola u slučaju poljoprivrednih ili prehrambenih proizvoda</b></p> <p>U slučaju poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda kontrola i odluka iz člana 44. ovog zakona se izvršiti od strane Komisije eksperata na osnovu člana 29. ovog zakona.</p>
---	--	---



<b>Ligji 48</b> <b>Regjistrimi i një përdoruesi të autorizuar</b>	<b>Article 48</b> <b>Registration of an authorized user</b>	<b>Član 48</b> <b>Registrowanje ovlašćenog korisnika</b>
<p>1. Nëse aplikacioni për regjistrim të një përdoruesi të autorizuar i plotëson të gjitha kërkesat e parashkuara për dhënien e të drejtës së përdorimit të një emri të mbrojtur të origjinës apo një treguesi gjeografik Zyra do të ftoj personin që aplikon të paguaj tarifat përkatëse për periudhën fillestare të mbrojtjes.</p> <p>2. Nëse personi që aplikon nuk dorëzon në Zyrë dëshmi të pagesës së kryer të tarifave të parashkuara për periudhën fillestare të mbrojtjes në bazë të paragrafit 1 të këtij neni, Zyra do të refuzoj aplikacionin.</p> <p>3. Nëse personi që aplikon dorëzon në Zyrë dëshmi mbi pagesën e kryer të tarifës për periudhën fillestare të mbrojtjes brenda afatit të caktuar në paragrafin 1 të këtij neni, Zyra do merr vendim për regjistrimin e një përdoruesi të autorizuar të një emri të mbrojtur të origjinës apo një treguesi gjeografik dhe do të regjistroj emrin e mbrojtur të origjinës apo treguesin gjeografik në Regjistrin e Përdoruesve të Autorizuar.</p>	<p>1. If the application for registration of an authorized user meets all the requirements prescribed for granting the right of use of a protected designation of origin or a geographical indication the Office will invite the applicant to pay the relevant fees for the initial period of protection.</p> <p>2. If the applicant fails to submit to the Office the evidence of payment of the prescribed fees for the initial period of protection based on the paragraph 1 of this Article, the Office shall reject the application.</p> <p>3. If the applicant submits to the office the evidence of payment of the fee for the initial period of protection within the time limit specified in paragraph 1 of this Article, the Office shall take the decision for the registration of an authorized user of a protected designation of origin or a geographical indication and will register the protected designation of origin or geographical indication in the Register of</p>	<p>1. Ako aplikacija za registrowanje ovlašćenog korisnika ispunjava sve uslove propisane za dobijanje prava na korišćenje zaštićenog naziva porekla ili geografske oznake, Kancelarija će pozvati lice koje aplicira da uplati relevantne takse za početni period zaštite .</p> <p>2. Ukoliko lice koje aplicira ne dostavi Kancelariji dokaz o uplati propisane takse za početni period zaštite iz stava 1 ovog člana, Kancelarija će odbaciti aplikaciju.</p> <p>3. Ako lice koje aplicira podnese Kancelariji dokaz o uplati takse za početni period zaštite u određenom roku iz stava 1 ovog člana, Kancelarija će doneti odluku o registraciji ovlašćenog korisnika zaštićenog naziva porekla odnosno geografske oznake i izvršiće registrowanje zaštićenog naziva porekla odnosno geografske oznake u Registar ovlašćenih korisnika.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b> <b>Përmbajtja e shënimeve në Regjistrin e Përdoruesve të Regjistruar</b></p> <p>1. Në Regjistrin e Përdoruesve të Autorizuar Zyra regjistron përdoruesin e autorizuar të një emri të mbrojtur të origjinës apo treguesi gjeografik regjistron të dhënat në vazhdim:</p> <p>1.1. Emri dhe adresa e përdoruesit të autorizuar;</p> <p>1.2. Të dhënat nëse përdoruesi i autorizuar ka të drejtë të përdor emrin e origjinës apo treguesin gjeografik;</p> <p>1.3. Emri i regjistruar i origjinës apo treguesi gjeografik të cilin përdoruesi i autorizuar ka të drejtë të përdor;</p> <p>1.4. Referenca e vendimit mbi regjistrimin e një përdoruesi të autorizuar të emrit të origjinës apo një treguesi gjeografik</p>	<p style="text-align: center;">Authorized Users.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 49</b> <b>Contents of records in the Register of Registered Users</b></p> <p>1. In the Register of Authorized Users the Office registers the authorized user of a protected designation of origin or geographical indication, registers the following data:</p> <p>1.1. Name and address of authorized users;</p> <p>1.2. Data if the authorized user has the right of use of the designation of origin or geographical indication;</p> <p>1.3. Registered designation of origin or geographical indication which the authorized user has the right of use;</p> <p>1.4. Reference of the decision on registration of an authorized user of the designation of origin or a geographical indication</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 49</b> <b>Sadržaj podataka u Registru registrovanih korisnika</b></p> <p>1. Kancelarija će u Registar ovlašćenih korisnika registrovati ovlašćenog korisnika zaštićenog naziva porekla odnosno geografske oznake sa sledećim podacima:</p> <p>1.1. Ime i adresu ovlašćenog korisnika;</p> <p>1.2. Podatke, ako ovlašćeni korisnik ima pravo da koristi ime porekla, odnosno geografske oznake;</p> <p>1.3. Registrovan naziv porekla, odnosno geografsku oznaku koju ovlašćeni korisnik ima pravo da koristi;</p> <p>1.4. Referencu odluke o registraciji ovlašćenog korisnika naziva porekla, odnosno geografske oznake</p>
---	--	---



<b>Neni 50</b> <b>Obligimi dhe mënyra e përdorimit nga përdoruesi i autorizuar</b>	<b>Article 50</b> <b>Obligation and manner of use by the authorized user</b>	<b>Član 50</b> <b>Obaveza i naćin korišćenja od strane ovlašćenog korisnika</b>
<p>1. Përdoruesi i autorizuar do të ketë të drejtë të përdor emrin e mbrojtur të origjinës apo treguesin gjeografik vetëm në marketingun e produktit në përputhje me specifikacionin relevant.</p> <p>2. E drejta e referuar në paragrafin 1 të këtij neni gjithashtu do të përmbaj të drejtën e paketimit, katalogëve, broshurave, reklamave, dokumenteve biznesi për indentifikim dhe forma tjera të dokumentacionit të biznesit si dhe importi apo eksporti i produkteve të tilla.</p>	<p>1. The Authorized User shall have the right of use of the protected designation of origin or geographical indication only in the marketing of the product in accordance with the relevant specifications.</p> <p>2. The right referred to in paragraph 1 of this Article shall also include the right of packaging, catalogs, brochures, advertising, business documents for identification and other forms of business documentations as well as import or export of such products.</p>	<p>1. Ovlašćeni korisnik imaće pravo da koristi zaštićen naziv porekla, odnosno geografsku oznaku samo u marketingu proizvoda u skladu sa relevantnom specifikacijom.</p> <p>2. Pravo iz stava 1 ovog člana takođe će obuhvatiti i pravo pakovanja, kataloge, brošure, reklame, poslovna dokumenta za identifikaciju i druge oblike poslovne dokumentacije, kao i uvoz i izvoz tih proizvoda.</p>
<b>Neni 51</b> <b>Certifikata e të drejtës së përdorimit</b>	<b>Article 51</b> <b>Certificate on the right of use</b>	<b>Član 51</b> <b>Uverenja prava na korišćenje</b>
<p>1. Me anë të kërkesës së një përdoruesi të autorizuar me kusht që të jetë paguar tarifa përkatëse, Zyra do të lëshoj një certifikatë mbi të drejtën e përdorimit të një emri të origjinës apo treguesi gjeografik.</p> <p>2. Të dhënat që përmban certifikata do të</p>	<p>1. At the request of an authorized user provided the appropriate fee is paid, the Office will issue a certificate on the right of use of a designation of origin or geographical indication.</p> <p>2. The data contained in the certificate will be</p>	<p>1. Po zahtevu ovlašćenog korisnika, pod uslovom da je isplaćena određena naknada, Kancelarija će izdati sertifikat o pravu na korišćenje naziva porekla ili geografske oznake.</p> <p>2. Podaci koje sadrži sertifikat, regulisaće se</p>



<p>regullohen me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b> <b>Regjistrimi i ndryshimeve në Regjistrin e Përdoruesve të Autorizuar</b></p> <p>Me anë të kërkesës nga përdoruesi i autorizuar, Zyra do të regjistroj të gjitha ndryshimet lidhur me emrin dhe adresën e përdoruesit të autorizuar, me kusht që kërkesa është e shoqëruar me dëshmi adekuate se ndryshimi nuk ndikon në përmbushjen e kërkesave të parashkuara për dhënien e të drejtës së përdorimit të një emri të mbrojtur të origjinës apo treguesi gjeografik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 53</b> <b>Përtërirja e regjistrimit të një përdoruesi të autorizuar</b></p> <p>1. Regjistrimi i një përdoruesi të autorizuar do të përtërihet për periudhën e parashkuar në nenin 15 paragrafi 2 i këtij ligji me kusht që emri i origjinës apo treguesi gjeografik që i referohet të mbes i regjistruar dhe pas kërkesës së parashtruar nga përdoruesi i autorizuar e cila duhet të shoqërohet me</p>	<p>regulated through a bylaw issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 52</b> <b>Registration of changes in the Register of Authorized Users</b></p> <p>At the request by the authorized user, the Office will register all changes relating the name and address of the authorized users, provided that the application is accompanied by adequate evidence that the change does not affect the fulfillment of the requirements prescribed for the granting of the right of use of a protected designation of origin or geographical indication.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 53</b> <b>Renewal of registration of an authorized user</b></p> <p>1. Registration of an authorized user will be renewed for the period prescribed in Article 15 paragraph 2 of this Law, provided that the designation of origin or geographical indication referred to, remains registered and following the application submitted by the authorized user, which must be accompanied</p>	<p>podzakonskim aktom izdatim od strane Ministra.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 52</b> <b>Upisivanje izmena u Registar ovlašćenih korisnika</b></p> <p>Na zahtev ovlašćenog korisnika, Kancelarija će upisati sve promene u vezi sa imenom i adresom ovlašćenog korisnika, pod uslovom da je zahtev praćen adekvatnim dokazima da izmena ne utiče na ispunjenje uslova propisanih za dodelu Prava na korišćenje zaštićenog naziva porekla ili geografske oznake.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 53</b> <b>Obnova registrovanja ovlašćenog korisnika</b></p> <p>1. Registrovanje ovlašćenog korisnika biće produženo za period koji je propisan u članu 15. stav 2 ovog zakona, pod uslovom da naziv porekla ili geografska oznaka na koje se odnose budu i dalje registrovani i nakon podnetog zahteva od strane ovlašćenog korisnika, koji bi trebalo da bude praćen</p>
--	--	--





<p>dokumentet vijuese:</p> <p>2. Certifikata e përputhshmërisë së produktit me dispozitat e specifikacionit të lëshuar nga autoritetet apo organet e besuara për verifikimin e përputhshmërisë së produkteve me dispozitat e specifikacionit</p> <p>3. Dëshmi mbi pagesën e kryer të tarifave përkatëse.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 54</b> <b>Revokimi i regjistrimit të një përdoruesi të autorizuar</b></p> <p>Nëse Zyra vërteton se përdoruesi ka pushuar të përmbush të gjitha kërkesat e parashkruara për dhënien e të drejtës së përdorimit të një emri të mbrojtur të origjinës apo treguesi gjeografik, Zyra do të marr vendim për revokimin e regjistrimit të një përdoruesi të autorizuar pas kryerjes së procedurës për revokim pranë Zyrës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 55</b> <b>Procedura e revokimit</b></p> <p>1. Procedura e revokimit e referuar në nenin</p>	<p>by the following documents:</p> <p>2. The certificate of compliance of the product with the provisions of the specification issued by the authorities or bodies entrusted to verify the product compliance with the provisions of the specification.</p> <p>3. Evidence of payment of the relevant fees.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 54</b> <b>Revocation of registration of an authorized user</b></p> <p>If the Office verifies that the user has ceased to meet all the requirements prescribed for granting the right of use of a protected designation of origin or geographical indication, the Office will take a decision on the revocation of the registration of an authorized user after carrying out the procedure for revocation at the Office.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 55</b> <b>Revocation procedure</b></p> <p>1. Revocation procedure referred to in Article</p>	<p>sledećim dokumentima:</p> <p>2. Potvrdom o usklađenosti proizvoda sa odredbama specifikacije izdate od strane organa ili poverenog tela za procenu usklađenosti proizvoda sa odredbama specifikacije.</p> <p>3. Dokaz o obavljenju uplati odgovarajuće tarife</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 54</b> <b>Opoziv registrovanja ovlašćenog korisnika</b></p> <p>Ukoliko Kancelarija utvrdi da je korisnik prestao da ispunjava sve uslove propisane za dobijanje prava na korišćenje zaštićenog naziva porekla ili geografske oznake, Kancelarija će doneti odluku o opozivu registrovanja ovlašćenog korisnika nakon postupka za opoziv pred Kancelarijom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 55</b> <b>Procedura opoziva</b></p> <p>1. Procedura opoziva referisanog u članu 54.</p>
--	--	---



<p>54 të këtij ligji do të iniciohet sipas detyrës (ex officio) apo me anë të kërkesës për revokim e cila mund të parashtrohet nga çdo person fizik dhe juridik që ka interes të ligjshëm.</p> <p>2. Zyra do të njoftoj përdoruesin e autorizuar mbi faktin se procedura e revokimit është iniciuar dhe do ta ftoj atë të dorëzojë vërejtjet e tij, në veçanti të dëshmojë ekzistencën e kërkesave të parashkruara për dhënien e të drejtës së përdorimit të një emri të mbrojtur të origjinës apo treguesi gjeografik brenda 30 ditëve.</p> <p>3. Me anë të kërkesës së përdoruesit të autorizuar e cila duhet të bëhet brenda afatit të caktuar kohorë të referuar në paragrafin 2 të këtij neni, ai afat i kufizuar kohorë mund të zgjatet për një maksimum prej 30 ditëve i llogaritur që nga data e skadimit afatit kohor.</p> <p>4. Nëse Zyra konstaton se kërkesa për revokim të regjistrimit të një përdoruesi të autorizuar është e bazuar, ajo do të anulohet regjistrimin e përdoruesit të regjistruar dhe do të fshij emrin e tij nga Regjistri i Përdoruesve të Autorizuar pasi që vendimi mbi revokimin</p>	<p>54 of this Law shall be initiated ex officio or at the request for revocation which may be submitted by any natural or legal person having a legitimate interest.</p> <p>2. The Office shall notify the authorized user for the fact that the revocation procedure has been initiated and will invite him to submit his observations, in particular, to prove the existence of prescribed requirements for granting the right of use of a protected designation of origin or geographical indication within 30 days.</p> <p>3. At the request of the authorized user which must be made within the specified time limit referred to in paragraph 2 of this Article, the limited time limit may be extended for a maximum of 30 days counting from the date of expiry of the deadline.</p> <p>4. If the Office finds that the application for revocation of the registration of an authorized user is grounded, it will cancel the registration of the registered users and will delete his name from the Register of Authorized Users after the decision on revocation becomes</p>	<p>ovog zakona pokrenuće se po službenoj dužnosti (ex officio) ili po zahtevu za opoziv koji se može podneti od strane svakog fizičkog ili pravnog lica koje ima legitiman interes.</p> <p>2. Kancelarija obaveštava ovlašćenog korisnika na činjenicu da je opoziv postupka pokrenut i da će ga pozvati da podnese svoja zapažanja, naročito dokazovanje postojanja propisanih uslova za davanje prava korišćenja zaštićenog naziva porekla ili geografske oznake u roku od 30 dana.</p> <p>3. Zahtevom ovlašćenog korisnika, koji se treba podneti u određenom vremenskom roku iz stava 2 ovog člana, taj vremenski rok može se produžiti na najviše 30 dana, računajući od dana isteka tog roka.</p> <p>4. Ako Kancelarija utvrdi da zahtev za opoziv registrovanja ovlašćenog korisnika ima osnova, ona će poništiti registrovanje registrovanog korisnika i nakon što odluka o opozivu postane punomoćna, izbrisati njegovo ime iz Registra ovlašćenih korisnika.</p>
---	---	--



<p>të merr formën e prerë.</p> <p>5. Zyra do të refuzoj kërkesën për anulim të regjistrimit të një përdoruesi të autorizuar nëse e konstaton se ajo nuk është e bazuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 56</b> <b>Revokimi i procedurës në rastet e produkteve bujqësore dhe artikujve ushqimor</b></p> <p>Në rastet e produkteve bujqësore dhe artikujve ushqimorë vendimet e referuara në nenin 54 dhe 55 të këtij ligji do të merren nga një komision ekspertësh bazuar në nenin 31 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 57</b> <b>Pushimi i të drejtës së përdorimit</b></p> <p>1. E drejta e përdorimit do të pushoj së ekzistuari nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Periudha e mbrojtjes skadon dhe nuk është përtërirë sipas nenit 43 të këtij Ligji, që nga data e skadimit të periudhës së mbrojtjes;</p>	<p>final.</p> <p>5. The Office will reject the application for cancellation of the registration of an authorized user if it finds that it is not grounded.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 56</b> <b>Revocation of the procedure in cases of agricultural products and foodstuffs</b></p> <p>In cases of agricultural products and foodstuffs the decisions referred to in Article 54 and 55 of this Law shall be made by a commission of experts pursuant Article 31 of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 57</b> <b>Cessation of the right of use</b></p> <p>1. The right of use will cease to exist if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Protection period expires and is not renewed in accordance with Article 43 of this Law, from the date of expiry of the period of protection;</p>	<p>5. Kancelarija će odbiti zahtev za opoziv registrovanja ovlašćenog korisnika ako utvrdi da ista nije osnovana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 56</b> <b>Opoziv procedure u slučaju poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda</b></p> <p>U slučaju poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda odluke koje su navedene u članu 54. i 55. ovog zakona, donosiće se od strane komisije eksperata iz člana 31. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 57</b> <b>Prestanak prava korišćenja</b></p> <p>1. Pravo korišćenja prestaće da postoji :</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Ako je istekao period zaštite i nije obnovljen u skladu sa članom 43. ovog Zakona, od dana isteka perioda zaštite;</p>
---	--	--



<p>1.2. Përdoruesi i autorizuar heq dorë nga e drejta e përdorimit, që nga data e dorëzimit të njoftimit mbi atë fakt në Zyrë;</p> <p>1.3. Përdoruesi i autorizuar pushon së ekzistuari që nga data e atij fakti apo vendimi i autoritetit kompetent që e vërteton këtë fakt;</p> <p>1.4. Regjistrimi i përdoruesit të autorizuar anulohet, do të konsiderohet se regjistrimi i përdoruesit të autorizuar nuk ka pas, që nga fillimi, efektet e specifikuara në këtë Ligj ;</p> <p>1.5. Regjistrimi i përdoruesit të autorizuar është i revokuar, që nga data kur vendimi mbi revokim merr formën e prerë;</p> <p>1.6. Emri i origjinës apo treguesi gjeografik nuk është i mbrojtur më tutje sipas kushteve të caktuara në këtë ligj.</p>	<p>1.2. Authorized User waives from the right of use from the date of delivery of notice of that fact to the Office;</p> <p>1.3. Authorized user ceases to exist as of the date of that fact or the decision of the competent authority that proves this fact;</p> <p>1.4. Authorized user registration is canceled, it will be considered that the authorized user registration did not have, from the beginning, the effects specified in this Law;</p> <p>1.5. Authorized user registration has been revoked since the date when the decision on revocation becomes final;</p> <p>1.6. Designation of origin or geographical indication is further protected in accordance with the requirements specified in this Law.</p>	<p>1.2. Ako se ovlašćeni korisnik odriče prava na korišćenje, od dana dostavljanja obaveštenja o toj činjenici u Kancelariji;</p> <p>1.3. Ako ovlašćeni korisnik prestane da postoji od dana te činjenice ili odluke nadležnog organa koji potvrđuje ovu činjenicu;</p> <p>1.4. Ako je poništeno registrovanje ovlašćenog korisnika, smatraće se ovlašćeni korisnik nije imao registrovanje od samog početka, efekti navedeni u ovom zakonu;</p> <p>1.5. Ako je registrovanje ovlašćenog korisnika opozvano od dana kada odluka o opozivu postane konačna;</p> <p>1.6. Ako naziv porekla ili geografska oznaka nisu dalje zaštićeni pod uslovima utvrđenim ovim zakonom.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 58</b> <b>Anulimi i të drejtës së përdorimit</b></p> <p>Vendimi për regjistrimin e përdoruesit të autorizuar do të anulohet nëse Zyra e vërteton gjatë procedurës së në kohën e plotësimit të aplikacionit për regjistrim të një përdoruesi të autorizuar kushtet për mbrojtje nuk ishin plotësuar të përcaktuara në bazë të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 58</b> <b>Cancellation of the right of use</b></p> <p>The decision for authorized user registration will be canceled if the Office verifies during the procedure that at the time of completion of the application for registration of an authorized user the requirements on protection established based on this Law were not met.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 58</b> <b>Otkazivanje prava korišćenja</b></p> <p>Odluka o registraciji ovlašćenog korisnika biće otkazana ukoliko Kancelarija tokom procedure utvrdi da u vreme popunjavanja aplikacije za registrovanje ovlašćenog korisnika nisu bili ispunjeni uslovi zaštite postavljeni na osnovu ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 59</b> <b>Procedura e anulimit të drejtës së përdorimit</b></p> <p>1. Procedura e anulimit e referuar në nenin 58 të këtij ligji do të iniciohet sipas detyrës (ex officio) apo me anë të kërkesës kundër vendimit për regjistrimin e përdoruesit të autorizuar parashtrohet nga çdo person juridik dhe fizik që ka interes ligjor.</p> <p>2. Kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni do të përmbaj arsyet për kërkesën si dhe çdo informatë tjetër apo dokument të kërkuar me akte nënligjore në zbatim të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 59</b> <b>Procedure on cancellation of the right of use</b></p> <p>1. Procedure on cancellation referred to in Article 58 of this Law shall be initiated ex officio or at the request against the decision on registration of an authorized user submitted by any legal or natural person who has a legitimate interest.</p> <p>2. The application referred to in paragraph 1 of this Article will contain the reasons for the application and any other information or document required by the bylaw s</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 59</b> <b>Procedura otkazivanja prava korišćenja</b></p> <p>1. Procedura otkazivanja iz člana 58. ovog zakona pokreće se po službenoj dužnosti (ex officio) ili zahtevom protiv rešenja o registraciji ovlašćenog korisnika koji može podneti svako pravno ili fizičko lice koje ima pravni interes.</p> <p>2. Zahtev iz stava 1. ovog člana sadržiće razloge za zahtev i bilo koje druge informacije ili dokumenta potrebna podzakonskim aktima u sprovođenju ovog zakona.</p>



<p>3. Nëse Zyra konstaton se kërkesa nuk i përmban të gjitha kërkesat e parashkuara sipas paragrafit 2 të këtij neni kërkesa do të refuzohet.</p> <p>4. Nëse Zyra konstaton se kërkesa për anulim është paraqitur në përputhje me paragrafin 2 të këtij neni, kërkesa për anulim së bashku me të gjitha dëshmitë e dorëzuara do ti dërgohet përdoruesit të autorizuar dhe përdoruesi i autorizuar do të ftohet të dorëzoj vërejtjen e tij mbi kërkesën e parashtruar brenda 60 ditëve.</p> <p>5. Me anë të kërkesës nga përdoruesi i autorizuar e cila duhet të bëhet brenda afatit të caktuar kohorë të referuar në paragrafin 4 të këtij neni, afati kohorë mund të zgjatet edhe për një maksimum prej 30 ditëve duke llogaritur që nga data e skadimit të atij afati të kufizuar kohorë.</p> <p>6. Nëse Zyra konstaton se kërkesa për anulim të vendimit për regjistrimin e përdoruesit të autorizuar është e bazuar, ajo do ta anuloj atë dhe do të fshijë regjistrimin nga Regjistri i</p>	<p>implementing this Law.</p> <p>3. If the Office finds that the application does not contain all the requirements prescribed in accordance with the paragraph 2 of this Article, the request will be rejected.</p> <p>4. If the Office finds that the application for cancellation is submitted in accordance with paragraph 2 of this Article, the application for cancellation along with all evidences submitted will be sent to the authorized users and the authorized user will be invited to submit his observations on the submitted request within 60 days.</p> <p>5. At the request of an authorized user which must be made within the prescribed time limit referred to in paragraph 4 of this Article, the time limit may be extended for a maximum of 30 days counting from the date of expiry of the deadline.</p> <p>6. If the Office finds that the application for cancellation of the decision for registration of the authorized users is grounded, it will cancel it and will delete the registration from</p>	<p>3. Ako Kancelarija utvrdi da zahtev ne sadrži sve propisane uslove iz stava 2. ovog člana, zahtev će biti odbijen.</p> <p>4. Ako Kancelarija utvrdi da je zahtev za otkazivanje podnet u skladu sa stavom 2. ovog člana, zahtev za otkazivanje zajedno sa svim dostavljenim dokazima šalje se ovlašćenom korisniku i ovlašćeni korisnik će biti pozvan da dostavi svoj prigovor na podneti zahtev u roku od 60. dana.</p> <p>5. Na zahtev ovlašćenog korisnika koji se treba podneti u propisanom roku iz stava 4. ovog člana, rok se može produžiti za najviše 30. dana, računajući od dana isteka perioda tog ograničenog roka.</p> <p>6. Ako Kancelarija utvrdi da zahtev za otkazivanje odluke za registrovanje ovlašćenog korisnika ima osnova, ona će ga otkazati i nakon što odluka o otkazivanju</p>
---	--	---



<p>Përdoruesve të Autorizuar pasi që vendimi mbi anulimin të merr formën e prerë.</p> <p>7. Zyra do të refuzoj kërkesën për anulimin e vendimit mbi regjistrimin e një përdoruesi të autorizuar nëse konstaton se nuk është e bazuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 60</b> <b>Procedura e anulimit në rastet e produkteve bujqësore dhe artikujve ushqimorë</b></p> <p>Në rastet e produkteve bujqësore dhe artikujve ushqimorë vendimi i referuar në nenin 58 dhe 59 të këtij ligji do të merret nga komisioni i ekspertëve bazuar në nenin 31 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI VI</b> <b>Mbrojtja civile - juridike</b> <b>Neni 61</b> <b>Shkelja e të drejtës</b></p> <p>Çdo përdorim i paautorizuar i emrit të origjinës apo treguesit gjeografik apo çfarëdo simboli apo praktike të ndaluar sipas nenit 12</p>	<p>the Register of Authorized Users after the decision on cancellation becomes final.</p> <p>7. The Office will reject the application for cancellation of the decision on registration of an authorized user if it finds that it is not grounded.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 60</b> <b>Procedure of cancellation in cases of agricultural products and foodstuffs</b></p> <p>In cases of agricultural products and foodstuffs the decision referred to in Article 58 and 59 of this Law shall be taken by the commission of experts based on Article 31 of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VI</b> <b>Civil – legal protection</b> <b>Article 61</b> <b>Infringement of rights</b></p> <p>Any unauthorized use of the designation of origin or geographical indication or any symbol or practice prohibited under Article</p>	<p>postane konačna, izvršiče brisanje registrovanja iz Registra ovlašćenih korisnika.</p> <p>7. Kancelarija će odbiti zahtev za otkazivanje odluke o registraciji ovlašćenog korisnika, ako utvrdi da nije osnovan.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 60</b> <b>Procedura otkazivanja u slučaju poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda</b></p> <p>U slučaju poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda, odluke koje su navedene u članu 58. i 59. ovog zakona, donosiće se od strane komisije eksperata iz člana 31. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VI</b> <b>Civilno - pravna zaštita</b> <b>Član 61</b> <b>Kršenje prava</b></p> <p>Svako neovlašćeno korišćenje naziva porekla ili geografske oznake ili bilo kakvog simbola ili prakse koja je zabranjena članom 12. i 14.</p>
--	--	---



<p>dhe 14 të këtij ligji paraqet shkelje të emrit të origjinës apo treguesit gjeografik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 62</b> <b>Subjektet që kanë të drejtë të kërkojnë mbrojtjen e të drejtave</b></p> <p>Padinë në rast të shkeljes së të drejtave të emrit të origjinës apo treguesit gjeografik sipas këtij ligji kanë të drejtë ta ushtrojnë pronari i emrit të origjinës apo treguesit gjeografik, apo bartësi i së drejtës së emrit të origjinës apo treguesit gjeografik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 63</b> <b>Procedura për konstatimin dhe ndalimin e shkeljes</b></p> <p>1. Pronari i një emri të origjinës apo treguesi gjeografik mund të parashtrijë padi në gjykatë për konstatimin e shkeljes së të drejtës së një emri të origjinës apo treguesi gjeografik kundër personit i cili ka shkelur të drejtën e një emri të origjinës apo treguesi gjeografik duke kryer pa autorizim njërën nga veprimet e cekura në nenin 12 dhe 14, të këtij ligji duke</p>	<p>12 and 14 of this Law presents an infringement of the designation of origin or geographical indication.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 62</b> <b>Entities entitled to seek protection of rights</b></p> <p>Lawsuit, in case of infringement of rights of the designation of origin or geographical indication, under this Law have the right to exercise the owner of the designation of origin or geographical indication, or the holder of the right of the designation of origin or geographical indication.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 63</b> <b>Procedure on finding and stopping the infringement</b></p> <p>1. The owner of a designation of origin or geographical indication may file a Lawsuit in the court, to establish the infringement of the right of a designation of origin or geographical indication, against the person who has violated the right of a designation of origin or geographical indication by performing without authorization one of the</p>	<p>ovog zakona predstavlja kršenje naziva porekla ili geografske oznake.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 62</b> <b>Entiteti koji imaju pravo da traže zaštitu prava</b></p> <p>U slučaju kršenja prava naziva porekla ili geografske oznake u skladu sa ovim zakonom tužbu imaju pravo podneti vlasnik naziva porekla ili geografske oznake, odnosno nosilac prava naziva porekla ili geografske oznake.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 63</b> <b>Procedura utvrđivanja i zabrane kršenja</b></p> <p>1. Vlasnik naziva porekla ili geografske oznake može podneti tužbu Sudu radi utvrđivanja kršenja prava naziva porekla ili geografske oznake, protiv lica koje je prekršilo pravo na naziv porekla ili geografske oznake, vršeći bez odobrenja jednu od radnji iz člana 12. i 14. ovog zakona tražeći:</p>
--	--	---





<p>kërkuar:</p> <p>1.1. Vërtetimin e shkeljes së një emri të origjinës apo treguesi gjeografik;</p> <p>1.2. ndalimin e shkeljes dhe ndalimin e vazhdimit të shkeljeve të tilla dhe të ngjashme në të ardhmen;</p> <p>1.3. Ndalimin dhe ndërprerjen e mëtejshëm të shkeljes së të drejtave të fituara në bazë të nenit 12 dhe 14. të këtij ligji, që kanë shkaktuar apo përbëjnë tentim serioz për shkeljen e mundshme të një emri të origjinës apo treguesi gjeografik.</p> <p>2. Veprimet e cekura në paragrafit 1, nënparagrafët 1.1, 1.2. dhe 1.3. të këtij neni që gjithashtu mund të bëhen kundër personave të cilët gjatë aktivitetit të tyre ekonomike kanë kryer shërbime duke shkelur te një emri të origjinës apo treguesi gjeografik apo bëjnë kërcenim për shkelje të të drejtave të një emri të origjinës apo treguesi gjeografik.</p>	<p>actions referred to in Article 12 and 14 of this Law, by requesting:</p> <p>1.1. Evidence of infringement of a designation of origin or geographical indication;</p> <p>1.2. Stopping the infringement and stopping the continuation of such infringements and the similar ones in the future;</p> <p>1.3. Stopping and interruption of further violation of the rights obtained based on Article 12 and 14 of this Law, causing or constituting a serious attempt for a possible infringement of a designation of origin or geographical indication.</p> <p>2. Actions referred to in paragraph 1, subparagraphs 1.1, 1.2. and 1.3 of this Article can also be made against persons who in their economic activity have performed services by violating a designation of origin or geographical indication or present a threat to violate the rights of a designation of origin or geographical indication.</p>	<p>1.1. Dokaz o kršenju naziva porekla ili geografske oznake;</p> <p>1.2. Prekid kršenja i sprečavanje nastavka takvih i sličnih kršenja i u budućnosti;</p> <p>1.3. Prekid i sprečavanje daljeg kršenja prava dodeljenih na osnovu člana 12. i 14. ovog zakona, dajući povod ili predstavljajući ozbiljan pokušaj za moguće kršenje naziva porekla ili geografske oznake.</p> <p>2. Radnje navedene u stavu 1 tač 1.1, 1.2. i 1.3. ovog člana, mogu se takođe vršiti protiv lica koja su tokom njihove privredne aktivnosti obavili usluge u kršeći naziv porekla ili geografsku oznaku, ili prete da krše prava naziva porekla ili geografske oznake.</p>
---	---	---



<b>Neni 64</b> <b>Kërkesë për konfiskimin dhe shkatërrimin e produkteve</b>	<b>Article 64</b> <b>Application for seizure and destruction of products</b>	<b>Član 64</b> <b>Zahtev za zaplenu i uništavanje proizvoda</b>
<p>1. Pronari në përputhje me nenin 62 të këtij ligji mund të ndërmarr veprim ligjor kundër çdo personi i cili ka kryer shkelje të një emri të origjinës apo treguesi gjeografik duke kryer pa autorizim njërin prej akteve të referuar në nenin 12 apo nenin 14 të këtij ligji, duke kërkuar që produktet që shkelin emrin e origjinës apo treguesin gjeografik të largohen nga tregu, të konfiskohen apo shkatërrohen në llogari të atij personi.</p> <p>2. Gjykata do të urdhëroj masat e referuara në paragrafin 1 të këtij neni kundër të paditurit, përveç nëse ekzistojnë arsye të veçanta për të mos marrë një vendim të tillë.</p> <p>3. Në rast të urdhërimit të masës së referuar në paragrafin 1 të këtij neni, Gjykata do të kujdeset që ato të jenë përkatëse për natyrën dhe seriozitetin e shkeljes.</p>	<p>1. The owner in accordance with Article 62 of this Law may take legal action against any person who has committed a infringement of a designation of origin or geographical indication by performing without authorization one of the acts referred to in Article 12 or Article 14 of this Law, by requesting that products that violate the designation of origin or geographical indication to be removed from the market, to be seized or destroyed on account of that person.</p> <p>2. The court shall order the measures referred to in paragraph 1 of this Article against the defendant, unless there are specific reasons not to take such a decision.</p> <p>3. In case of ordering the measure referred to in paragraph 1 of this Article, the Court shall ensure that they are relevant to the nature and gravity of the infringement.</p>	<p>1. U skladu sa članom 62. ovog zakona, vlasnik može preduzeti pravnu radnju protiv svakog lica koje je počinilo kršenje naziva porekla ili geografske oznake, vršeći bez odobrenja jednu od radnji iz člana 12. ili člana 14. ovog zakona, tražeći da se proizvodi koji krše naziv porekla ili geografske oznake povuče sa tržišta, zapleni ili uništi na račun tog lica.</p> <p>2. Sud će protiv tuženog naložiti mere iz stava 1. ovog člana, osim ako postoje posebni razlozi da se ne donese takva odluka.</p> <p>3. U slučaju da se naloži mera iz stava 1. ovog člana, Sud će obezbediti da ona bude relevantna za prirodu i ozbiljnost kršenja.</p>



<b>Neni 65</b> <b>Kërkesa për kompensim të demit</b>	<b>Article 65</b> <b>Application on damage compensation</b>	<b>Član 65</b> <b>Tužba za nadoknadu štete</b>
<p>1. Pronari i një emri të origjinës apo treguesi gjeografik mund të inicioj padi kundër personit i cili i ka shkaktuar dëm duke kryer pa autorizim veprimet sipas nenit 12 dhe 14, të këtij ligji, dhe të kërkoj kompensimin e dëmit.</p> <p>2. Pronari i një emri të origjinës apo treguesi gjeografik mund të inicioj padi kundër personit i cili ka kryer pa autorizim veprimet e cekura në nenin 10 paragrafi 1. dhe 2. të këtij ligji, i cili ka përfituar pa bazë ligjore duke shkelur emrin e origjinës apo treguesi gjeografik të huaj, dhe të kërkoj kthimin apo kompensimin e atyre përfitimeve, sipas dispozitave të përgjithshme për përfitimin pa bazë.</p> <p>3. Kërkesat sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni nuk e përjashtojnë njëra tjetrën.</p>	<p>1. The owner of a designation of origin or geographical indication may initiate a Lawsuit against the person who has caused harm by performing unauthorized actions according to Article 12 and 14 of this Law, and to request damage compensation.</p> <p>2. The owner of a designation of origin or geographical indication may initiate a Lawsuit against the person who, without authorization has performed actions referred to in Article 10, paragraph 1 and 2 of this Law, who has gained without any legal basis, by violating a foreign designation of origin or geographical indication, and request the return or compensation of those gains, according to the general provisions for the ungrounded gains.</p> <p>3. The applications pursuant to paragraph 1 and 2 of this Article do not exclude each other.</p>	<p>1. Vlasnik naziva porekla ili geografske oznake, može pokrenuti tužbu protiv lica koje je izazvalo štetu neovlašćenim obavljanjem radnje iz člana 12. i 14. ovog zakona, kao i da zatraži nadoknadu štete.</p> <p>2. Vlasnik naziva porekla ili geografske oznake može pokrenuti tužbu protiv lica koje je neovlašćeno obavljalo radnje iz člana 10. stav 1. i 2. ovog zakona, i koje je profitiralo bez pravne osnove, kršeći naziv porekla ili geografsku oznaku drugoga, i da zahteva povratak ili nadoknadu prihoda, u skladu sa opštim odredbama za prihode bez osnova.</p> <p>3. Zahtevi iz stava 1. i 2. ovog člana ne isključuju jedni druge.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 66</b> <b>Kërkesa për publikimin e aktgjykimit</b></p> <p>1. Me kërkesën e pronarit të një emri të origjinës apo treguesi gjeografik aktgjykimi i formës së prerë, publikohet në mjetet e informimit publik me shpenzimet e të paditurit.</p> <p>2. Gjykata vendos brenda kufijve të kërkesës për publikimin e tërësishëm ose pjesërisht të aktgjykimit dhe mjetin e informimit se ku do të bëhet publikimi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 66</b> <b>Request for publication of a court decision</b></p> <p>1. At the request of the owner of a designation of origin or geographical indication the final court decision, shall be published in the public media at the expense of the defendant.</p> <p>2. The court decides, within the limits of the request, for publication, in whole or partially, of the court decision and the mediums where it will be published.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 66</b> <b>Zahtev za objavljivanje presude</b></p> <p>1. Na zahtev vlasnika naziva porekla ili geografske oznake, konačna presuda objavljuje se u medijima na račun tuženog.</p> <p>2. Sud odlučuje u okviru zahteva za objavljivanje potpune ili delimične presude i o mediju u kojem će biti objavljen.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 67</b> <b>Kërkesa për informacione</b></p> <p>1. Pronari i një emri të origjinës apo treguesi gjeografik i cili ka filluar procedurën për mbrojtjen e një emri të origjinës apo treguesi gjeografik në rastet e shkeljes, mund të kërkojë informacionet për origjinën dhe rrjetin e shpërndarjes së produkteve të një emri të origjinës apo treguesi gjeografik.</p> <p>2. Kërkesa sipas paragrafit 1. të këtij neni</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 67</b> <b>Request for information</b></p> <p>1. The owner of a designation of origin or geographical indication who has initiated the procedure for protection of a designation of origin or geographical indication in cases of infringements may request information on the origin and distribution network of products of a designation of origin or geographical indication.</p> <p>2. The request referred to in paragraph 1. of</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 67</b> <b>Zahtevi za informacije</b></p> <p>1. Vlasnik naziva porekla ili geografske oznake, koji je započeo postupak za zaštitu naziva porekla, ili geografske oznake u slučajevima kršenja, može zahtevati podatke o poreklu i distributivnoj mreži proizvoda jednog naziva porekla ili geografske oznake.</p> <p>2. Zahtev iz stava 1. ovog člana može se</p>



<p>mund të paraqitet në formë të padisë ose për marrjen e masave të përkohshme kundër:</p> <p>2.1. Personit kundër të cilit është ngritur padi sipas paragrafit 1. të këtij neni;</p> <p>2.2. Personit i cili në kuadër të aktivitetit të tij afarist posedon produkte për të cilat ekziston dyshimi se kanë shkelur një emri të origjinës apo treguesi gjeografik;</p> <p>2.3. Personit i cili gjatë ushtrimit të aktivitetit të tij afarist ofron shërbime, për të cilat dyshohet se shkelin një emer të origjinës apo tregues gjeografik;</p> <p>2.4. Personave të cilët gjatë ushtrimit të aktivitetit të tyre afarist ofrojnë shërbime apo përdorin shërbimet e ofruara në aktivitetet e dyshuara që shkelin një emer të origjinës apo treguesi gjeografik;</p> <p>2.5. Personit për të cilin dëshmohet se është përfshirë në prodhimin ose shpërndarjen e produkteve ose ofrimin e</p>	<p>this Article may be submitted in the form of a Lawsuit or to undertake provisional measures against:</p> <p>2.1. The person against whom was filed a Lawsuit in accordance with the paragraph 1 of this Article;</p> <p>2.2. The person who within his business activity possesses products for which there is a suspicion that they have violated a designation of origin or geographical indication;</p> <p>2.3. The person who during the exercise of his business activity provides services, which allegedly violate a designation of origin or geographical indication;</p> <p>2.4. The persons who during the exercise of their business activity provide services or use services provided in suspicious activities that violate a designation of origin or geographical indication;</p> <p>2.5. The person who has been proved to have been involved in the production or distribution of products or provision of</p>	<p>predstaviti u obliku tužbe ili preduzimanja privremenih mera protiv:</p> <p>2.1. Lica protiv kojeg je podneta tužba iz stava 1. ovog člana;</p> <p>2.2. Lica koji u okviru svoje poslovne delatnosti ima proizvode za koje postoji sumnja da su prekršili naziv porekla ili geografsku oznaku;</p> <p>2.3. Lica koje u vršenju svoje delatnosti pruža usluge, za koje postoji sumnja da krše naziv porekla ili geografsku oznaku;</p> <p>2.4. Lica koje u vršenju svoje delatnosti pruža usluge ili koriste ponudene usluge u sumnjivim aktivnostima koje krše naziv porekla ili geografsku oznaku;</p> <p>2.5. Lica za koje je dokazano da je uključeno u proizvodnju ili distribuciju robe ili pružanja usluga, za koje se</p>
--	--	---



<p>shërbimeve të dyshuara se shkelin një emri të origjinës apo treguesi gjeografik</p> <p>3. Kërkesa për informacione për origjinën dhe rrjetin e shpërndarjes së produkteve dhe shërbimeve sipas paragrafit 1. të këtij neni mund të përfshijë në veçanti:</p> <p>3.1. Informatat për emrat dhe adresat e prodhueseve, shpërndarësve, furnitorëve dhe pronareve të tjerë të mëparshëm të produkteve dhe shërbimeve, shitësve me shumicë dhe pakicë;</p> <p>3.2. Informatat për sasi të prodhuara, shpërndara, pranuar dhe porositura, si dhe çmimin për produktet dhe shërbimet.</p> <p>4. Nëse personi në fjalë refuzon të ofrojë informacione pa arsye bindëse, ai është përgjegjës për dëmin e shkaktuar në pajtim me dispozitat ligjore në fuqi.</p> <p>5. Dispozitat e këtij neni nuk vlejnë për përdorimin e informacioneve të fshehta.</p>	<p>services that allegedly violate a designation of origin or geographical indication</p> <p>3. The request for information on the origin and distribution network of products and services referred to in paragraph 1. of this Article may include in particular:</p> <p>3.1. Information on the name and addresses of the producers, distributors, suppliers and other previous owners of products and services, wholesale and retail traders;</p> <p>3.2. Information on the produced, distributed, received and ordered quantities, as well as the price for products and services.</p> <p>4. If the person in question refuses to provide information without any convincing reasons, he is liable for the damage caused in accordance with the legal provisions in force.</p> <p>5. The provisions of this Article shall not apply for the use of confidential information.</p>	<p>sumnja da krši naziv porekla ili geografske oznake.</p> <p>3. Zahtev za podatke o poreklu i distributivnoj mreži proizvoda i usluga u skladu sa stavom 1. ovog člana može naročito uključiti:</p> <p>3.1. Informacije o imenima i adresama proizvođača, distributera, dobavljača i drugih ranijih vlasnika proizvoda i usluga, trgovaca na veliko i malo;</p> <p>3.2. Informacije o proizvedenim, distribuiranim, primljenim i naručenim količinama, kao i cenu za proizvode i usluge.</p> <p>4. Ako takvo lice odbije da pruži informaciju bez valjanog razloga, ono je odgovorno za nastalu štetu, u skladu sa zakonskim odredbama koje su na snazi.</p> <p>5. Odredbe ovog člana ne primenjuju se za korišćenje poverljivih informacija.</p>
--	---	--



<b>Neni 68</b> <b>Masat e përkohshme në rastet e shkeljes së një emri të origjinës apo treguesi gjeografik</b>	<b>Article 68</b> <b>Provisional measures in cases of infringement of a designation of origin or a geographical indication</b>	<b>Član 68</b> <b>Privremene mere u slučajevima kršenja naziva porekla ili geografske oznake</b>
<p>1.Me kërkesën e pronarit të një emri të origjinës apo treguesi gjeografik i cili dëshmon se një emri të origjinës apo treguesi gjeografik është shkelur apo tentohet të shkelet, gjykata mund të urdhërojë çfarëdo mase të përkohshme që përfshin ndalimin apo parandalimin e shkeljes dhe në veçanti:</p> <p>1.1. Të urdhëroj shkelësin e supozuar që t'i ndalojë dhe t'i ndërpresë veprimet që shkelin një emri të origjinës apo treguesi gjeografik; gjykata po ashtu mund të lëshojë një urdhër ndalimi kundër ndërmjetësuesit shërbimet e të cilit i përdorin personat e tretë që shkelin një emri të origjinës apo treguesi gjeografik;</p> <p>1.2. Të urdhëroj konfiskimin apo largimin nga tregu të produkteve që pa të drejtë emërtohen si një emri të origjinës apo treguesi gjeografik</p>	<p>1. At the request of the owner of a designation of origin or geographical indication, which proves that a designation of origin or geographical indication is infringed or it is attempted to be infringed, the court may order any provisional measure that involves stopping or preventing the infringement and in particular:</p> <p>1.1. To order the alleged offender to stop and terminate actions that infringe a designation of origin or geographical indication; the court may also issue an injunction against the intermediary whose services are used by third persons who infringe a designation of origin or geographical indication;</p> <p>1.2. To order the seizure or removal from the market of products that are unfairly designated as a designation of origin or geographical indication.</p>	<p>1. Na zahtev vlasnika naziva porekla ili geografske oznake koji dokazuje da je naziv porekla ili geografska oznaka prekršena ili se pokušava prekršiti, Sud može narediti bilo koju privremenu meru koja podrazumeva zaustavljanje ili sprečavanje kršenja, a naročito može:</p> <p>1.1. Narediti navodnom prekršiocu da zaustavi i da prestane sa radnjama koje krše naziv porekla, ili geografske oznake; Sud takođe može izdati zabranu protiv posrednika čije se usluge koriste od strane trećih lica koja krše naziv porekla ili geografsku oznaku;</p> <p>1.2. Narediti zaplenu ili isključenje iz prometa proizvoda koji su nepravedno označeni kao naziv porekla ili geografska oznaka.</p>



<p>2. Me kërkesën e pronarit të një emri të origjinës apo treguesi gjeografik i cili dëshmon se një emri të origjinës apo treguesi gjeografik e tij është shkelur në veprimtari afariste me qëllim të sigurimit të përfitimit material dhe shkelja ka tentuar që t'i shkaktojë atij dëm të pariparueshëm ose vështirë të riparueshëm, gjykata përveç masave të përkohshme të përmendura në paragrafin 1. të këtij neni, mund të urdhërojë konfiskimin e pasurisë së tundshme dhe të patundshme të palës kundërshtuese, e cila nuk është drejtpërdrejt e lidhur me shkeljen, duke përfshirë edhe ngrirjen e llogarive të tij bankare.</p> <p>3. Me qëllim të caktimit dhe ekzekutimit të masës së përkohshme sipas paragrafit 2. të këtij neni, gjykata kërkon nga pala kundërshtare ose personat e tjerë përkatës, paraqitjen e informacioneve bankare, financiare dhe informacioneve të tjera ekonomike, ose vënien në disponim të informacioneve dhe dokumenteve të tjerë në lidhje me to. Gjukata siguron mbrojtjen e konfidencialitetit të informacioneve të tilla dhe e ndalon shpërdorimin e tyre.</p>	<p>2. At the request of the owner of a designation of origin or geographical indication, which proves that a designation of origin or geographical indication is infringed in business activities with the aim of providing material gaining and the infringement attempted to cause him irreparable harm or hardly repairable harm, the court except of the provisional measures referred to in paragraph 1. of this article, may order the seizure of movable and immovable property of the opposite party, which is not directly related to the infringement, including freezing of his bank accounts.</p> <p>3. In order to establish and execute a provisional measure in accordance with the paragraph 2 of this Article, the court requires from the opposing party or other relevant persons, to present banking, financial and other economic information, or to make available other information and documents related with it. The court ensures the protection of confidentiality of such information and prevents its misuse.</p>	<p>2. Na zahtev vlasnika naziva porekla ili geografske oznake koji dokazuje da je njegov naziv porekla ili geografska oznaka prekršen u poslovnim aktivnostima sa ciljem pružanja materijalne koristi i da je kršenje pokušalo da mu izazove nepopravljivu ili teško popravljivu štetu, osim privremenih mera navedenih u stavu 1. ovog člana, Sud može narediti oduzimanje pokretne i nepokretne imovine suprotne stranke, koja nije direktno povezana sa kršenjem, uključujući i zamrzavanje njenih bankovnih računa.</p> <p>3. U cilju uspostavljanja i izvršenja privremene mere iz stava 2. ovog člana, Sud zahteva od suprotne stranke ili drugih određenih lica da dostave bankarske, finansijske i druge ekonomske podatke, ili postavljanje dostupnim tih podataka i druga dokumenta u vezi sa time. Sud obezbeđuje zaštitu poverljivosti takvih informacija i sprečava njihovu zloupotrebu.</p>
--	--	---





<p>4. Në qoftë se një masë e përkohshme është urdhëruar pa e njoftuar palën kundërshtare, gjykata do të komunikojë vendimin për masën e përkohshme për palën kundërshtare, menjëherë pas zbatimit të tij.</p> <p>5. Në vendimin për masën e përkohshme, gjykata cakton kohëzgjatjen e masës së tillë dhe nëse është urdhëruar ndonjë masë para fillimit të procedurës, periudhën brenda së cilës paraqitësi i kërkesës për masën inicion procedurë për të arsyetuar masën, në afat prej njëzet (20) ditë pune dhe jo më e gjatë se tridhjetenjë (31) ditë kalendarike, nga data e shqiptimit të masës së përkohshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 69</b> <b>Masat e përkohshme</b> <b>që përmbajnë ruajtjen e dëshmive</b></p> <p>1. Me anë të kërkesës nga pronari në pajtim me nenin 62 të këtij ligji i cili paraqet mundësinë se një emër i origjinës apo një tregues gjeografik është shkelur apo kërcënohet të shkelet, gjykata mund të urdhëroj masat e përkohshme që përmbajnë</p>	<p>4. If a provisional measure has been ordered without informing the opposing party, the court shall communicate the decision on a provisional measure to the opposing party, immediately after its implementation.</p> <p>5. In the provisional measure decision, the court determines the duration of such a measure and if any measure has been ordered before the initiation of the procedure, the period within which the applicant for the measure initiates the procedure to justify the measure, within twenty (20) working days and not longer than thirty one (31) calendar days, from the date of imposition of the provisional measure.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 69</b> <b>Provisional measures containing</b> <b>protection of evidences</b></p> <p>1. At the request by the owner in accordance with Article 62 of this Law, which raises the possibility that a designation of origin or a geographical indication has been infringement or is being threatened to be infringed, the court may order provisional measures that</p>	<p>4. Ako je privremena mera naređena bez informisanja suprotne stranke, Sud će saopštiti odluku o privremenoj meri za suprotnu stranku, odmah nakon njene implementacije.</p> <p>5. Na odluku o privremenoj meri, Sud određuje trajanje takve mere i da li je naređena ikakva mera pre početka procedure, period u kome podnosilac zahteva za meru inicira proceduru da opravda mere, u roku od dvadeset (20) radnih dana i ne duže od trideset (31) kalendarskih dana od dana izricanja privremene mere.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 69</b> <b>Privremene mere koje obuhvataju</b> <b>očuvanje dokaza</b></p> <p>1. Na osnovu zahteva vlasnika, u skladu sa članom 62 ovog zakona, koji predstavlja izgleda da je naziv porekla ili geografska oznaka prekršena ili preti da bude prekršena, Sud može narediti privremene mere koje uključuju očuvanje dokaza.</p>
--	---	---



<p>ruajtjen e dëshmimeve.</p> <p>2. Masat e përkohshme të referuara në paragrafin 1 të këtij neni, gjykata mund të urdhëroj në veçanti:</p> <p>2.1. Përgatitjen e përshkrimit të hollësishëm të mallrave që kanë mundësi të shkelin emrin e origjinës apo treguesin gjeografik, me apo pa marrjen e mostrave;</p> <p>2.2. Konfiskimi i mallrave që kanë mundësi të shkelin emrin e origjinës apo treguesin gjeografik;</p> <p>2.3. Konfiskimi i materialeve dhe mjeteve të përdorura në prodhimin dhe shpërndarjen e mallrave që kanë mundësi të shkelin emrin e origjinës apo treguesin gjeografik dhe dokumentet e lidhura me ato.</p> <p>3. Masa e përkohshme e referuar në këtë nen mund të urdhërohet edhe pa e informuar palën kundërshtuese të saj, nëse personi që aplikon supozon se ekziston rreziku që dëshmitë të shkatërrohen apo të shkaktohet dëm i</p>	<p>include protection of evidences.</p> <p>2. The court may order provisional measures referred to in paragraph 1 of this Article, in particular:</p> <p>2.1. Preparation of detailed descriptions of goods that are likely to infringe the designation of origin or geographical indication, with or without sampling;</p> <p>2.2. Seizure of goods that are likely to infringe the designation of origin or geographical indication;</p> <p>2.3. Seizure of materials and means used in the production and distribution of goods, which are likely to infringe the designation of origin or geographical indication and the documents relating to them.</p> <p>3. The provisional measure referred to in this Article can also be ordered without informing the opposing party, if the applicant assumes that there is a risk that the evidence will be destroyed or irreparable damage will be</p>	<p>2. Privremene mere iz stava 1. ovog člana, Sud može naložiti, naročito:</p> <p>2.1. Pripremu detaljnih opisa robe koja može da krši naziv porekla ili geografske oznake, sa ili bez uzimanja uzoraka;</p> <p>2.2. Zaplenu robe koja može da krši naziv porekla ili geografske oznake;</p> <p>2.3. Zaplenu materijala i alata koji su se koristili u proizvodnji i distribuciji robe, koja može da krši naziv porekla ili geografsku oznaku i druga dokumenta koja se na njih odnose.</p> <p>3. Privremene mere iz ovog člana mogu se narediti i bez informisanja suprotne stranke, ukoliko lice koje aplicira pretpostavlja da postoji opasnot da se unište dokazi ili da se izazove nepopravljiva šteta. Ako je</p>
--	---	---



<p>pariparueshëm. Në qoftë se masa e përkohshme është e urdhëruar pa e informuar palën kundërshtuese të saj, gjykata do t'ia komunikoj palës kundërshtuese vendimin mbi masën e përkohshme menjëherë me zbatimin e saj.</p> <p>4. Në vendimin që urdhëron masën e përkohshme gjykata do të specifikoj kohëzgjatjen e masës së tillë, dhe, nëse masa është urdhëruar para ndërmarrjes së një veprimi ligjor, periudha, brenda së cilës personi që aplikon për masa do të ndërmarrë veprim ligjor për të justifikuar masën, nuk do të jetë më e shkurtër se 20 ditë pune apo më e gjatë se 31 ditë kalendarike, që nga dita e komunikimit, personit që aplikon, mbi masat, cilado që skadon më vonë.</p> <p>5. Dispozitat e Ligjit mbi Procedurën Përmbartimore do të zbatohen për çështjet që nuk janë të rregulluar me anë të këtij neni.</p> <p>6. Dispozitat e këtij neni do të jenë pa paragjykime ndaj mundësisë së gjykatës të urdhëroj masa të përkohshme që përmbajnë ruajtjen e dëshmive në përputhje me dispozitat e Ligjit mbi Procedurën</p>	<p>caused. If the provisional measure is ordered without informing the opposing party, the court shall communicate with the opposing party the decision on the provisional measure immediately upon its implementation.</p> <p>4. In the decision ordering the provisional decision the court will specify the duration of such a measure, and, if the measure is ordered prior to undertaking legal action, the period within which the person applying for the measures will undertake legal action to justify the measure, will not be shorter than 20 days or longer than 31 calendar days from the date of the communication, to the applicant, on the measures, whichever expires later.</p> <p>5. The provisions of the Law on Execution Procedure shall apply to matters that are not regulated by this Article.</p> <p>6. The provisions of this Article shall be without prejudice to the possibility of the court to order provisional measures that include protection of evidences in accordance with the provisions of the Law on Contested</p>	<p>privremena mera naređena bez informisanja suprotne stranke, Sud će informisati suprotnu stranu o privremenoj meri odmah nakon njene implementacije.</p> <p>4. Na odluku o privremenoj meri, Sud određuje trajanje takve mere i da li je naređena bilo koja mera pre početka procedure, period u kome podnosilac zahteva za meru inicira proceduru da opravda mere, u roku od dvadeset (20) radnih dana i ne duže od trideset (31) kalendarskih dana od dana informisanja lica koje primenjuje, zavisno od toga koja ističe kasnije.</p> <p>5. Odredbe Zakona o Izvršnom postupku, primenjivaće se i na pitanja koja nisu regulisana ovim članom.</p> <p>6. Odredbe ovog člana neće uticati na mogućnost da Sud naredi privremene mere koje uključuju očuvanje dokaza, u skladu sa odredbama Zakona o Parničnom postupku.</p>
---	---	---



<p>Kontestimore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 70</b> <b>Marrja e provave në rrjedhën e procedurës civile</b></p> <p>1. Kur pala në procedurë civile mbështetet në dëshmi që pohojnë se ndodhen me palën kundërshtuese apo nën kontroll të saj, gjykata do të ftoj palën kundërshtuese të paraqes dëshmi të tilla brenda afatit të caktuar kohorë.</p> <p>2. Kur pronari në pajtim me nenin 62 të këtij ligji në veprim ligjor pohon se shkelja e markës tregtarë është kryer në nivel komercial për qëllime të sigurimit të përfitimit komercial apo ekonomik, dhe në të cilën ai mbështetet procedurat bankare, financiare apo dokumente të ngjashme ekonomike, letra apo dëshmi të ngjashme, duke pohuar se ato ndodhen me palën kundërshtuese apo janë nën kontroll të saj, gjykata do të ftoj palën kundërshtuese të paraqes dëshmitë e tilla brenda afatit të caktuar kohorë.</p> <p>3. Kur pala e cila është ftuar të paraqes dëshminë, mohon se dëshmitë ndodhen me të apo janë nën kontroll të saj, gjykata mund të</p>	<p>Procedure.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 70</b> <b>Obtaining evidence in the course of a civil procedure</b></p> <p>1. When a party in a civil procedure is based on the evidence that claims to be with the opposing party or under its control, the court will invite the opposing party to submit such evidence within the prescribed period of time.</p> <p>2. When the owner in accordance with Article 62 of this Law under the legal action claims that trademark infringement is carried out at commercial level in order to provide commercial or economic gaining, and for which he is based on banking, financial procedures or other similar economic document, papers or similar evidences, claiming that they are with opposing party or under its control, the court shall invite the opposing party to submit such evidences within the prescribed period of time.</p> <p>3. When the party that is invited to submit the evidence, denies possession of such evidences or that they are under its control, the court</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 70</b> <b>Oduzimanje dokaze u toku parničnog postupka</b></p> <p>1. Kada se stranka u parnici poziva na dokaze i koja tvrdie da postoje sa suprotnom strankom ili pod njenom kontrolom, Sud će pozvati suprotnu stranku da u propisanom roku dostavi tražene dokaze.</p> <p>2. Kada vlasnik, u skladu sa članom 62 ovog zakona, zakonskim putem tvrdi da je kršenje trgovačke marke obavljeno na komercijalnom nivou za svrhe osiguranja komercijalne ili ekonomske koristi, a na kojima se on zasniva na bankarskim, finansijskim, privrednim procedurama ili sličnim dokumentima, papirima ili sličnim dokazima, tvrdeći da su kod suprotne stranke ili pod njenom kontrolom, Sud će pozvati suprotnu stranku da dostavi tražene dokaze u propisanom roku.</p> <p>3. Kada stranka koja je pozvana da podnese dokaze, negira da se dokazi nalaze kod nje ili pod njenom kontrolom, Sud može da uzme</p>
---	--	---



<p>marr dëshmi për të vërtetuar një fakt të tillë.</p> <p>4. Dispozitat e Ligjit mbi Procedurën Kontestimore lidhur me të drejtën e refuzimit të paraqes dëshmi si dëshmitarë do të zbatohen mutatis mutandis për të drejtën e palës të refuzoj të paraqes dëshmi.</p> <p>5. Gjykata, duke marrë parasysh të gjitha rrethanat e rastit, vendos sipas zgjidhjes së saj, mbi rëndësinë e faktit që pala në posedim të dëshmisë refuzon të pajtohet me vendimin e gjykatës që e urdhëron të paraqes dëshmitë, apo mohon, në kundërshtim të vendimit të gjykatës, se dëshmitë ndodhen me të.</p> <p>6. Kundër vendimit të gjykatës të referuar në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, nuk lejohet ankesë e veçantë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 71</b> <b>Procedurat përshpejtuese dhe zbatimi i dispozitave të ligjeve të tjera</b></p> <p>1 Procedura në lidhje me shkeljen e një emri të origjinës apo treguesi gjeografik duhet të jetë e përshpejtuar.</p>	<p>may take evidences to prove such a fact.</p> <p>4. The provisions of the Law on Contested Procedure regarding the right of refusal to submit evidence as a witnesses, it shall apply the mutatis mutandis to the party's right to refuse to submit evidence.</p> <p>5. The court, taking into account all the circumstances of the case, decides by its choice, on the importance of the fact that the party in possession of the evidence refuses to comply with a court decision ordering to present the evidences, or denies, contrary to the court's decision, that the evidence is under its possession.</p> <p>6. Against the court decision referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall not be allowed a special complaint.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 71</b> <b>Acceleration procedures and application of provisions of other Laws</b></p> <p>1. The procedure related to the infringement of a designation of origin or geographical</p>	<p>dokaze da dokaže takvu činjenicu.</p> <p>4. Odredbe Zakona o Parničnom postupku o pravu odbijanja podnošenja dokaza kao svedoka, primeniće se mutatis mutandis na pravo stranke da odbije da dostavi dokaze.</p> <p>5. Uzimajući u obzir sve okolnosti slučaja, Sud odlučuje po svojem izboru o značaju činjenice da stranka u posedu dokaza odbija da se povinuje sudskom nalogu koji joj naređuje da iznese dokaze, ili negira, suprotno odluci Suda da se dokazi nalaze kod nje.</p> <p>6. Protiv odluke Suda iz stava 1 i 2 ovog člana, neće se dozvoliti posebna žalba.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 71</b> <b>Ubrzane procedure i primena odredbi drugih zakona</b></p> <p>1. Procedura u vezi sa kršenjem naziva porekla ili geografske oznake treba biti ubrzana.</p>
--	---	--



<p>2. Gjatë procedurës në lidhje me shkeljen e të drejtës së një emri të origjinës apo treguesi gjeografik zbatohen edhe dispozitat e Ligjeve mbi Procedurën Kontestimore dhe mbi Procedurën Përmbartimore.</p> <p>3. Me kërkesë të gjykatës ose të palës që ka iniciuar procedurën për shkeljen e së drejtës së një emri të origjinës apo treguesi gjeografik, Zyra pranon kërkesën për anulimin apo shpalljen e pavlefshëm të vendimit për një emri të origjinës apo treguesi gjeografik e regjistruar, të paraqitur para ose gjatë procedurës dhe do të veprojnë në procedurë të shpejtë.</p> <p>4. Gjykata duke marrë parasysh rrethanat mund të vendosë ndërprerjen e procedurës deri te vendimi përfundimtar.</p>	<p>indication must be accelerated.</p> <p>2. During the procedure related to the infringement of the right to a designation of origin or geographical indication shall apply the provisions of other applicable laws such as the Executive Procedure, Contested Procedure.</p> <p>3. At the request of the court or the party who initiated the procedure for the infringement of the right of a designation of origin or geographical indication, the Office accepts the application for cancellation or declaration of invalidity of a decision for a registered designation of origin or geographical indication, presented before or during the procedure and will act under an acceleration procedure.</p> <p>4. The court taking into account the circumstances may decide to suspend the procedure until the final decision.</p>	<p>2. Tokom procedure u vezi kršenja prava na naziv porekla ili geografske oznake primenjuju se odredbe drugih važećih Zakona – na snazi; o Parničnom Postupku o Izvršnom Postupku.</p> <p>3. Na zahtev Suda ili stranke koja je inicirala proceduru o kršenju prava na naziv porekla ili geografske oznake, Kancelarija prihvata zahtev za otkazivanje ili oglašavanje ništavnim rešenja o registrovanom nazivu porekla, ili geografskoj oznaci, podnesenom pre ili tokom procedure i postupace po ubrzanoj proceduri.</p> <p>4. S obzirom na okolnosti, Sud može odlučiti o prekidu procedure do konačne odluke.</p>
---	---	--



<b>Neni 72</b> <b>Kompetencat e gjykatës</b>	<b>Article 72</b> <b>Court competences</b>	<b>Član 72</b> <b>Ovlašćenja suda</b>
<p>Për të gjitha rastet e shkeljes së të drejtave të një emri të origjinës apo treguesi gjeografik vendos Gjykata Kompetente sipas legjislacionit perkatës ne fuqi.</p>	<p>For all cases of infringement of the rights of a designation of origin or geographical indication the Competent Court decides according to the legislation in force.</p>	<p>Za sve slučajeve kršenja prava naziva porekla ili geografske oznake odlučuje nadležni Sud u skladu sa određenim zakonodavstvom koje je na snazi.</p>
<p><b>KREU VIII</b> <b>Dispozita ndeshuese</b></p>	<p><b>CHAPTER VIII</b> <b>Penalty provisions</b></p>	<p><b>POGLAVLJE VIII</b> <b>Kaznene odredbe</b></p>
<p><b>Neni 73</b></p>	<p><b>Article 73</b></p>	<p><b>Član 73</b></p>
<p>1. Çdo person juridik i cili pa autorizim përdor emrin e origjinës apo treguesin gjeografik në kundërshtim me nenin 9 ose nenin 11 të këtij ligji, ose tregton ndonjë produkt në kundërshtim me nenin 49 paragrafi 1 do të dënohet për kundërvajtje në vlerë prej 4.000 € deri 12.000 €</p>	<p>1. Any legal person who without authorization, uses the designation of origin or geographical indication in violation of Article 9 or Article 11 of this Law, or markets any product in violation of Article 49 paragraph 1 shall be fined for offence in an amount of 4.000 € to 12.000 €.</p>	<p>1. Svako pravno lice koje neovlašćeno koristi naziv porekla, odnosno geografske oznake u suprotnosti sa članom 9. ili članom 11. ovog zakona, ili trguje bilo koji proizvod iz člana 49. stava 1 ovog člana kazniće se za prekršaj u iznosu od 4.000 € do 12.000 €.</p>
<p>2. Personi fizik do të dënohet për kundërvajtje, të referuar në paragrafin 1 të këtij neni, me një gjobë në vlerë prej 250€ deri 1.000€</p>	<p>2. A natural person shall be fined for the offence referred to in paragraph 1 of this Article, with a fine in an amount of 250 € to 1.000 €.</p>	<p>2. Fizičko lice kazniće se za prekršaj iz stava 1. ovog člana, novčanom kaznom u iznosu od 250 € do 1000 €.</p>
<p>3. Personi i përgjegjshëm në personin juridik</p>	<p>3. The person in charge of the legal person</p>	<p>3. Lice odgovorno pravnom licu kazniće se za</p>



<p>do të dënohet për kundërvajtje, të referuar në paragrafin 1 të këtij neni, me një gjobë në vlerë prej 600€ deri 1.500€.</p> <p>4. Personi fizik– ose person i vetëpunësuar, do të dënohet për kundërvajtje, të referuar në paragrafin 1 të këtij neni, me një gjobë në vlerë prej 700€ deri 7.000€ kur kundërvajtja është kryer, respektivisht, nga veprimtaria a tij/saj si zejtar apo person i vetë punësuar.</p> <p>5. Produktet e caktuara apo të përdorura për kundërvajtjen e referuar në këtë nen do të konfiskohen dhe me vendimin e formës së prerë të gjykatës kompetente do të shkatërrohen, duke u bërë të pidentifikueshme ose të papërdorshme në ndonjë mënyrë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 74</b> <b>Kompetenca ekskluzive të gjykatës në seancat për kundërvajtje</b></p> <p>1. Gjykata kompetente për Kundërvajtje në Prishtinë, do të ketë të drejtën ekskluzive për</p>	<p>shall be fined for offence referred to in paragraph 1 of this Article, with a fine in an amount of 600 € to 1.500 €.</p> <p>4. A natural person- or self-employed person, (what did you want to say with this), respectively, shall be fined for offence referred to in paragraph 1 of this Article, with a fine in an amount of 700 € to 7.000 € when the offence was committed, respectively, by his / her activity as a craftsman or a self-employed person.</p> <p>5. Certain products or the products used for offence referred to in this Article shall be seized and upon the final decision of the competent court shall be destroyed, becoming unidentifiable or unusable in any way.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 74</b> <b>Exclusive competences of the court in offence sessions</b></p> <p>1. The Competent Minor Offences Court in Prishtia will have the exclusive right to make</p>	<p>prekršaj iz stava 1. ovog člana, novčanom kaznom u iznosu od 600 € do 1500 €.</p> <p>4. Fizičko lice ili samozaposlena osoba, (šta ste hteli da kažete sa ovim), odnosno kazniće se za prekršaj iz stava 1. ovog člana, novčanom kaznom u iznosu od 700 € do € 7.000, kada je prekršaj izvršen, odnosno , iz njegove/ njene delatnosti / kao zanatlija ili samozaposlena osoba.</p> <p>5. Pojedini proizvodi korišćeni za prekršaj iz ovog člana zapleniće se i konačnom odlukom nadležnog suda biće uništeni, čineći ih na bilo koji način neprepoznatljivim ili neupotrebljivim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 74</b> <b>Ekskluzivna nadležnost Suda u saslušanja za prekršaje</b></p> <p>1. Nadležan Sud za prekršaje u Prištini imaće isključivo pravo da donese prvostepenu</p>
--	---	--





<p>të marrë vendim të shkallës së parë për rastet e kundërvajtjes ndaj markave tregtare.</p> <p>2. Gjykata e Lartë për Kundërvajtje do të ketë të drejtën ekskluzive për të marrë vendim të shkallës së dytë për rastet e kundërvajtjes ndaj markës tregtare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 75 Mbikëqyrja</b></p> <p>Mbikëqyrja mbi implementimin e dispozitave të këtij ligji do të zbatohet nga inspektorati relevant në territorin e Kosovës. Mbikëqyrja në lidhje me produktet dhe shërbimet bujqësore do të zbatohet nga inspektorati kompetent për inspektimin e kualitetit të produkteve bujqësore dhe artikujve ushqimorë.</p>	<p>a decision in the first instance for offence cases against trademarks.</p> <p>2. High Minor Offences Court in Prishtina will have the exclusive right to make a decision in the second instance for offence cases against trademarks.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 75 Supervision</b></p> <p>Supervision of the implementation of the provisions of this Law will be implemented by the relevant inspectorate in territory of Kosovo. Supervision relating to the agricultural products and services will be implemented by competent inspectorate for inspection of the quality of agricultural products and foodstuffs.</p>	<p>odluku za prekršajne predmete prema trgovačkim markama.</p> <p>2. Viši Prekršajni sud ima isključivo ima pravo da donose drugostepenu odluku za prekršajne predmete prema trgovačkim markama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 75 Nadzor</b></p> <p>Nadzor nad sprovođenjem odredaba ovog zakona sprovodiće se od strane nadležnog inspektorata na teritoriji Kosova. Nadzor u vezi sa poljoprivrednim proizvodima i uslugama biće implementiran od strane inspektorata nadležnog za proveru kvaliteta poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda.</p>
---	---	---



<b>KREU VII</b> <b>Përfaqësimi në fushën e emrit të origjinës ose treguesve gjeografik</b>	<b>KREU VII</b> <b>Representation in the field of designation of origin and geographical indications</b>	<b>POGLAVLJE VII</b> <b>Zastupanje u oblasti naziva porekla ili geografske oznake</b>
<b>Neni 76</b> <b>Zbatimi i dispozitës së Ligjit mbi Markën Tregtare</b>	<b>Article 76</b> <b>Application of the provision of the Law on Trademarks</b>	<b>Član 76</b> <b>Primena odredbi Zakona o trgovačkoj marki</b>
<p>1. Personat e huaj fizik dhe juridik pa qëndrim të përhershëm, vendbanim apo seli kryesore për biznes në Republikën e Kosovës duhet të përfaqësohen pranë Zyrës në të gjitha procedurat e caktuara nga ky ligj nga një agjent për markën tregtare në përputhje me dispozitat e Kapitullit XIV të Ligjit mbi Markën Tregtare.</p>	<p>1. Foreign legal and natural persons without permanent residence, dwelling place or headquarters for business in the Republic of Kosovo must be represented before the Office in all procedures established by the Law, by a trademark agent in accordance with the provisions of Chapter XIV of the Law on Trademarks</p>	<p>1. Strana pravna i fizička lica bez stalnog prebivališta, boravišta ili glavnog sedišta za poslovanje u Republici Kosovo, Kancelariji će biti predstavljene u svim procedurama utvrđenim zakonom o trgovačkim markama u skladu sa odredbama Glave XIV zakona o Trgovačkoj marki.</p>
<p>2. Personat fizik dhe juridik të cilët kanë seli kryesore të biznesit, qëndrim të përhershëm apo vendbanimi në Republikën e Kosovës mund të përfaqësohen pranë Zyrës në procedurat e caktuara nga ky ligj nga një agjent për markë tregtare në përputhje me dispozitat e Kapitullit XIV të Ligjit mbi Markën Tregtare.</p>	<p>2. Natural and legal persons who have business headquarters, permanent residence or dwelling place in the Republic of Kosovo may be represented before the Office in all procedures established by this Law by a trademark agent in accordance with the provisions of Chapter XIV of the Law on Trademarks.</p>	<p>2. Fizička i pravna lica koja koja imaju glavno poslovno sedišta, prebivalište ili boravište u Republici Kosova mogu se predstaviti Kancelariji u svim procedurama utvrđenim zakonom o trgovačkim markama u skladu sa odredbama Glave XIV zakona o Trgovačkoj marki.</p>
<p>3. Personat juridik të cilët kanë seli kryesore të biznesit, qëndrim të përhershëm apo</p>	<p>3. Legal persons who have business headquarters, permanent residence or</p>	<p>3. Pravna lica koja imaju glavno poslovno sedišta, odnosno prebivalište ili stalno</p>



<p>vendbanim në Republikën e Kosovës mund të përfaqësohet pranë Zyrës në procedurat e caktuara nga ky ligj nga ndonjë punonjës me autorizim të nënshkruar nga personi juridik.</p> <p>4. Dispozitat e Kapitullit XIV të Ligjit mbi Markën Tregtare që kanë të bëjnë me përfaqësimin do të zbatohen në pajtim me përfaqësimin në fushën e emrave të origjinës ose treguesve gjeografik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 77</b> <b>Hyrja ne fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;"><b>Jakup Krasniqi</b> _____</p> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikë së Kosovës</p>	<p>dwelling place in the Republic of Kosovo may be represented before the Office in the procedures established by this Law by any employee with a signed authorization by the legal person.</p> <p>4. The provisions of Chapter XIV of the Law on Trademarks relating to the representation will be applied in accordance with the representation in the field of designations of origin or geographical indications.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 77</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;"><b>Jakup Krasniqi</b> _____</p> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>boravište u Republici Kosova mogu da u svim procedurama utvrđenim zakonom, Kancelariji mogu biti predstavljeni od nekog zaposlenog ovlašćenjem koje je potpisan od strane pravnog lica.</p> <p>4. Odredbe Glave XIV Zakona o Trgovačkoj marki koje se odnose na zastupljenost realizovaće se u skladu sa zastupljenošću u oblasti naziva porekla ili geografskih oznaka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 77</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;"><b>Jakup Krasniqi</b> _____</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	---	---